



Octubre/October 8, 2019

EDICIÓN NO. 690

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

La Ciudad de Lawrence busca trabajadores para las elecciones

Pg. 6

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Rep. Morán celebra su Tercer Torneo de Baloncesto



El Representante Estatal Frank A. Morán (D-Lawrence) celebró el Tercer Torneo Anual de Baloncesto con el Departamento de Policía de Lawrence el sábado, 28 de setiembre.

Pg. 11

State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence) held the Third Annual Basketball Tournament with the Lawrence Police Department on Saturday, September 28.

Pg. 11

Community Television in Haverhill - Teaching the way



The City of Haverhill has one of the best Community Access channels in this area. Here we met some of the regular volunteers helping out one night while Lindsay Paris was holding a class to improve TV hosting. Standing, Lindsay Paris, Instructor at Haverhill Cable TV with volunteers, from left, David Schultz, Hartell Johnson, Bob Brendon and Gayle Heney. Gayle has been hosting the show *Write Now* for over 20 years. Pg 12

Freedom Trail® Lantern Tours Explore the Freedom Trail After Dark

Freedom Trail Players® dressed in 18th-century costume and tour participants - Pg. 21

Full house at MVCC annual dinner



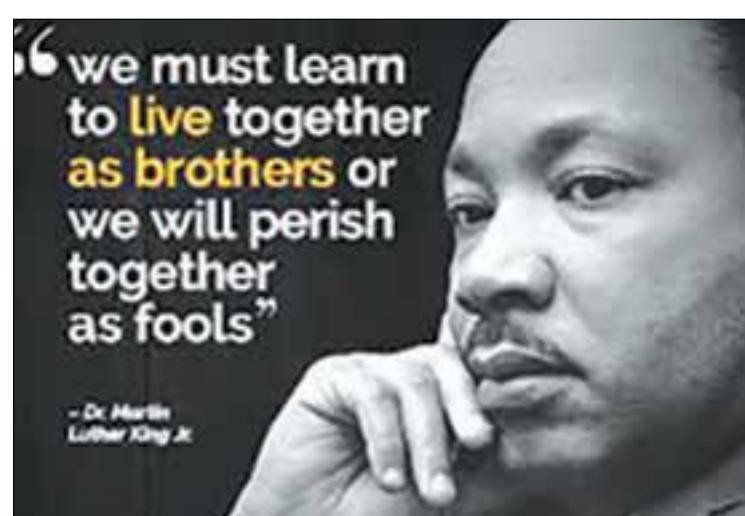
Antonio Lopez Jr., Partner at Lopez, Chaff & Wiesman Associates, received the Wilkinson Good Citizenship Award at the MVCC Annual Dinner. He received a standing ovation from more than 300 chamber members that crowded the DiBurro's Function Hall.

Pg. 13

Community Day Charter Public School-R. Kingman Webster nombrada Escuela Nacional de Cinta Azul 2019

Community Day Charter Public School-R. Kingman Webster named 2019 National Blue Ribbon School

Page 7



Departamento de Obras Públicas



AVISO IMPORTANTE

AVISO DE LA FECHA LÍMITE DE INVIERNO PARA OBTENER EL PERMISO DE EXCAVACIÓN DE LAS CALLES EN LA CIUDAD DE LAWRENCE, MA.

La fecha límite para los permisos de excavaciones de calles y aceras es octubre 31, 2019. Todos los trabajos de excavaciones y remiendos otorgados bajo el límite del 31 de octubre deben ser completados a más tardar el 30 de noviembre del 2019. Después de octubre 31, solo permisos de emergencia soportados por una justificación por escrito serán aprobados por el Director de DPW.

Brian Peña-PE
Director del Departamento de Obras Públicas, Lawrence MA

Departamento de Obras Públicas



AVISO IMPORTANTE

El Departamento de Trabajos Públicos de la Ciudad de Lawrence, MA está buscando equipos para la recogida de la nieve para esta temporada de invierno. Estamos buscando Camionetas (pick up trucks) de 3/4 de toneladas o más, Camiones de 6 y 10 ruedas con regadoras de sal (Sanders) de 3 yardas o más, Niveladoras (Graders) y Cargadores Frontales (Front End Loaders).

Por favor, llame con la información del número de equipos disponibles. Para fines de precios de pagos, llame a Derek Mason al 978-620-3372.

Brian Peña-PE
Director del Departamento de Obras Públicas, Lawrence, MA.

"Dicen que si una mentira es repetida con mucha frecuencia, se convierte en verdad. En realidad, no sucede así. Lo que pasa es que la gente simplemente comienzan a creer que es verdad."

"There's an old saying that if a lie is told often enough, it becomes the truth. Actually, it doesn't. What happens is that people simply start believing that it's true."

— Bailey Jackson

JOIN THE 2020 CENSUS TEAM BE A CENSUS TAKER

APPLY ONLINE!
2020census.gov/jobs

The U.S. Census Bureau is an Equal Opportunity Employer.

United States
Census
2020

2020 Census jobs provide:

- ✓ Great pay
- ✓ Flexible hours
- ✓ Weekly pay
- ✓ Paid training

JOIN THE 2020 CENSUS TEAM

For more information or
help applying, please call
1-855-JOB-2020

Federal Relay Service:
1-800-877-8339 TTY/ASCI
www.gsa.gov/fedrelay

D-1132

EDITORIAL | EDITORIAL

Elecciones en Lawrence

Históricamente, Lawrence se ha distinguido por el poco entusiasmo que sus ciudadanos muestran a la hora de dar su voto. Cada cuatro años, con motivo de elegir o re-elegir a un presidente, mostramos un poco de más entusiasmo. Tal parece que nos preocupamos más de por quién va a dirigir nuestra nación que de por quienes van a administrar nuestra ciudad.

Lo que sucedió en las elecciones preliminares de este año 2019, creemos que es muestra de lo que estamos diciendo, aunque pudieramos estar equivocados. Desde que Rumbo comenzó a circular, en Mayo 15 de 1996, no se había dado el caso de unas elecciones preliminares donde sólo fueran a las urnas los votantes de un solo distrito: el C. La razón de esto era porque dicho distrito llevaba 3 candidatos, mientras que los restantes A, B, D, E, y F sólo llevaban 2 candidatos cada uno y ambos pasarían a las elecciones de noviembre.

Desafortunadamente, para estos votantes que siempre están perdidos el día de elecciones, Rumbo publicó GRATUITAMENTE, por dos semanas consecutivas, 8 y 15 de septiembre, un aviso del Departamento de Elecciones donde se informaba lo que acabamos de decir en el párrafo anterior. Lástima que no lo leyeron.

El próximo 5 de noviembre habrá elecciones de nuevo, esta vez las finales, esta vez con dos candidatos por cada distrito, aunque si el votante es observador, notará que hay tres distritos, B, C y F que no tienen candidatos para el Comité Escolar de Lawrence.

En el caso del Comité Escolar de Lawrence, algunos posibles candidatos argumentan que, debido a que el Departamento Escolar está regido por el estado, no es necesario formar parte de un comité que no tiene autoridad alguna.

El punto es válido aunque más conveniente sería que las 6 posiciones estuviesen cubiertas y de esa forma, no solo aprender cómo funciona el sistema, sino discutir y denunciar lo que estiman no es correcto y poner presión para que las escuelas sean devueltas a la ciudad. Tal como están las cosas en este momento, existe un secreto total sobre las operaciones del sistema escolar, ya que nada es comunicado al público.

En este país, para cambiar las cosas que no nos gustan, utilizamos las elecciones, no las armas. Este próximo 5 de noviembre, tenemos esa oportunidad. No la desperdiciemos.

Lawrence Elections

Historically, Lawrence has distinguished itself by the little enthusiasm that its citizens show when they give their vote. Every four years, on the occasion of electing or re-electing a president, we show a little more enthusiasm. It seems that we care more about who is going to lead our nation than who is going to run our city.

What happened in the preliminary elections of this year 2019, we believe is a sign of what we are saying, even if we could be wrong. Since Rumbo began to circulate on May 15, 1996, there had been no case of preliminary elections where only the voters of a single district went to the polls: C. The reason for this was because that district had 3 candidates, while the remaining A, B, D, E, and F only carried 2 candidates each and they all will be going to the November elections.

Unfortunately, for these voters who are always lost on Election Day, Rumbo published FREE, for two consecutive weeks, September 8 and 15, a notice from the Elections Department informing what we just reported in the previous paragraph. Too bad they didn't read it.

On November 5th, there will be elections again, this time the finals; this time with two candidates for each district, although if the voter is an observer, he will notice that there are three districts, B, C and F that do not have candidates for the School Committee for Lawrence.

In the case of the Lawrence School Committee, some potential candidates argue that, because the School Department is governed by the state, it is not necessary to be part of a committee that has no authority.

The point is valid although it would be more convenient if the 6 positions were covered and in that way, not only learn how the system works, but discuss and denounce what they believe is not correct and put pressure for schools to be returned to the city. As things stand right now, there's total secrecy about the school system's operations since nothing is ever communicated to the public.

In this country, to change the things we don't like, we use the elections, not weapons. This next November 5, we have that opportunity. Let's not waste it.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



We keep parents at work and kids in school.
Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations
Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health

.....
Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas
Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes
Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School

glfhc.org/school



Salem Police Detective Named Law Officer of the Year

Deputy Chief Joel Dolan is pleased to share that a member of the Salem Police Department was recognized by the La Societe des Quarante Hommes et Huit Chevaux (The Society of Forty Men and Eight Horses) this weekend.

Detective Robert Farah was recognized at a ceremony on Sunday as the Law Officer of the Year by La Societe des Quarante Hommes et Huit Chevaux, a charitable honor society also known as the "Forty and Eight," which is comprised of American Wartime Veterans. The event was held at the Forty and Eight Association in Manchester. Honorary Consul of France Adele Boufford Baker attended the ceremony, as well as numerous local veterans.

"Detective Farah is a hard working investigator and is well deserving of this recognition," Deputy Chief Dolan said. "He is well-respected in the community and has received widespread praise from several state agencies. He is a dependable and thorough investigator who works tirelessly on behalf of victims."

Detective Farah was also named the New Hampshire Law Enforcement Officer of the Year by the American Legion this summer. Additionally, he was named the Salem Police Department's Detective of



Salem Police Detective Robert Farah, left, is pinned at a ceremony in Manchester on Sunday by David Hargreaves, the Law Enforcement representative for the American Legion. (Courtesy Photo Salem Police Department)

El detective de la policía de Salem, Robert Farah, a la izquierda, fue premiado en una ceremonia en Manchester el domingo por David Hargreaves, el representante de las fuerzas del orden público de la Legión Americana. (Foto cortesía del Departamento de Policía de Salem)

the Year in May in recognition of his efforts in handling many sensitive cases involving juveniles.

Detective de la policía de Salem nombrado oficial del año

El subjefe Joel Dolan se complace en compartir que un miembro del Departamento de Policía de Salem fue reconocido por La Societe des Quarante Hommes et Huit Chevaux (La Sociedad de Cuarenta Hombres y Ocho Caballos) este fin de semana.

El detective Robert Farah fue reconocido en una ceremonia el domingo como el Oficial de la Ley del Año por La Societe des Quarante Hommes et Huit Chevaux, una sociedad caritativa de honor también conocida como "Cuarenta y Ocho", que está compuesta por veteranos de guerra estadounidenses. El evento se llevó a cabo en la Asociación Cuarenta y Ocho en Manchester. El cónsul honorario de Francia, Adele Boufford Baker, asistió a la ceremonia, así como a numerosos

veteranos locales.

"El detective Farah es un investigador muy trabajador y merece este reconocimiento", dijo el subdirector Dolan. "Es muy respetado en la comunidad y ha recibido elogios de varias agencias estatales. Es un investigador confiable y minucioso que trabaja incansablemente en nombre de las víctimas".

El detective Farah también fue nombrado Oficial de la Policía del Año de New Hampshire por la Legión Americana este verano. Además, fue nombrado el Detective del Año del Departamento de Policía de Salem en mayo en reconocimiento a sus esfuerzos para manejar muchos casos delicados que involucran a menores.

Experience is the name everyone gives to their mistakes

Experiencia es el nombre que le damos a nuestros errores.

Oscar Wilde

La siguiente declaración se atribuye a Joe Hamrock, Director Ejecutivo, NiSource, Inc.:

"Para garantizar que nuestros clientes puedan sentirse seguros en sus hogares y negocios, dejaremos de trabajar de inmediato en Massachusetts en lo que no sea de emergencia. Estamos de acuerdo con el Departamento de Servicios Públicos de que este es el curso de acción apropiado y responsable. Reconocemos que muchos han perdido su sentido de seguridad y nos hacemos responsables de eso.

Si bien hemos tomado importantes medidas de seguridad durante el año pasado, entendemos que restaurar y mantener la confianza de todos nuestros clientes y funcionarios será un proceso continuo.

Continuaremos trabajando estrechamente con DPU y los socios gubernamentales en nuestra prioridad compartida de mejorar la seguridad para nuestros clientes y nuestras comunidades".

SCOTT FERSON
Presidente

The following statement is attributed to Joe Hamrock, Chief Executive Officer, NiSource, Inc.:

"To ensure our customers can feel safe in their homes and businesses, we will be ceasing non-emergency work in Massachusetts effective immediately. We agree with the Department of Public Utilities that this is the appropriate and responsible course of action. We recognize many have lost their sense of security and we take responsibility for that.

While we have taken significant safety steps over the past year, we fully understand that restoring and maintaining the trust and confidence of all our customers and officials will be a continuing process.

We will continue to work closely with the DPU and government partners on our shared priority of enhancing safety for our customers and our communities."

SCOTT FERSON
President



Peer2Peer Resources for
People with Disabilities

Annual Meeting & Open House

The Board of Directors invites you to attend our:

Annual Meeting & Open House
Wednesday, October 23, 2019
4:00-7:00 pm

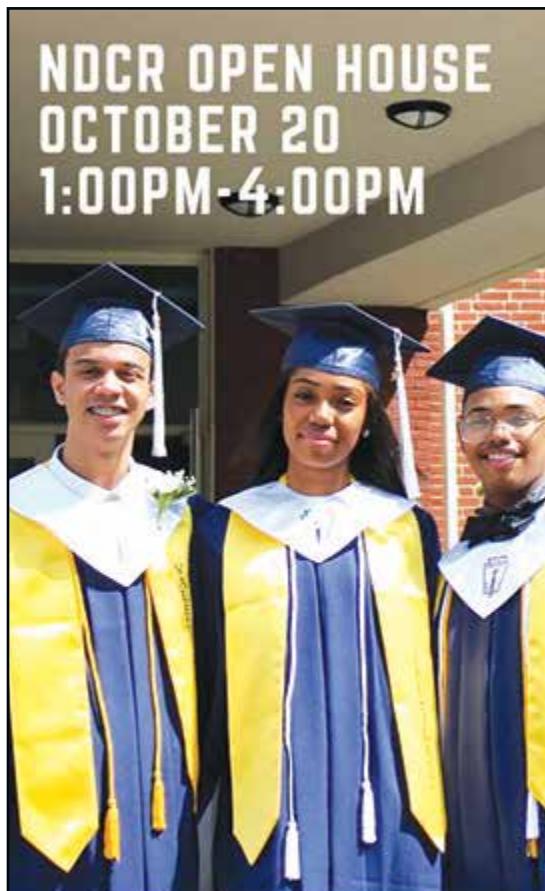
at 20 Ballard Road
Lawrence, MA 01843

Location:
Northeast Independent Living Program
20 Ballard Road
Lawrence, MA 01843

Northeast Independent Living Program, Inc. | 978-687-4288 | nilp.org

Please vote #1 on the Council Ballot

JOE BEVILACQUA
CITY COUNCIL
WORKING FOR YOU!



A SCHOOL THAT WORKS!

College Preparatory Curriculum



Professional Work Experience



Tuition Assistance

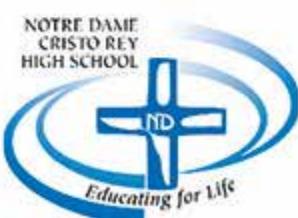


100% College Acceptance



For more information about applying to NDCR, please contact our Admissions Office at (978) 689-1928 or by email admissions@ndcrhs.org

303 Haverhill Street
Lawrence, MA 01840
www.ndcrhs.org



APPLICATIONS DUE DECEMBER 13

Secure Funding Using the Data Driven Results from Active Science



No matter how good your fundraising efforts are, there never seems to be enough funding to achieve all of your goals. Active Science can be instrumental in securing these funds by providing concrete, data-driven results to increase funding for sponsors who desire to help improve some of the nation's most attention-grabbing issues.

Ask any of your program directors what the number one thing is that's holding back new or better programs and chances are they'll all have the same answer — money.

Only Active Science provides solid data on unique programs that combine two hot-button issues affecting today's youth — STEM learning and fighting obesity. By combining physical activity with hands-on learning, Active Science is able to address both of these critical issues in a way that is both fun and effective for kids and efficient for your programming. This provides you with objective evidence of success and a great story that can be used to secure funding for your organization from both individual contributors and grant issuers.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM

VACÍE LOS CONTENEDORES ANTES DE RECICLARLOS

NO COMIDA NI LÍQUIDO EN EL RECICLAJE

Comida y líquido dañan todo el reciclaje

(978) 620-3311 • cityoflawrence.com/recycling

City of Lawrence Recycling Program • Mayor Daniel Rivera

Funded in part by MassDEP.

Lawrence PD Presentation to Lawrence Rotary Club



Seen in the photo (left to right) are Tivo Concepcion of the Lawrence Probation Dept., Lt. Dan Fleming of the Lawrence Police Dept., and Kathy Boshar Reynolds (Lawrence Rotary Fundraising Event Chair), Ron Hill (Lawrence Rotary Club President) and Joanna de Pena and Ludmilla, Lawrence Rotary Club members.

At our Rotary Club luncheon on 9/12/19, representatives of the Lawrence PD shared with the Lawrence Rotary Club details of the new HELP program, a joint program between the Lawrence PD, the Lawrence Probation Dept., and the Lawrence Schools.

This program will focus on timely intervention and treatment for victims of opioid and heroin use, rather than their arrest and prosecution. The Lawrence Rotary Club expressed its strong support.

The Lawrence Rotary Club plans to

hold a fundraising dance on Oct. 25 at the Relief's In in Lawrence, in order to raise funds to support its programs which benefit children in Lawrence, including the new HELP initiative.

The event, which will run from 6PM to 9PM, will include dinner and entertainment by Ski and the 99ers.

Tickets are \$50 per person and are available on the Lawrence Rotary Club website at lawrencerotary.org or by calling me, Ron Hill, at (978) 475-7085.

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales

Automóviles

Casas

Negocios

* Tarifas bajas para

seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Anuncio de Servicio Público de Rumbo Public Service Announcement of Rumbo



City of Lawrence
Office of the City Clerk
Election Division
200 Common Street
Lawrence Massachusetts 01840
TEL: (978) 620-3290
FAX: (978) 722-9230
www.cityoflawrence.com

DANIEL RIVERA
MAYOR
WILLIAM J. MALONEY
CITY CLERK
CAROLE MORIN
ASSISTANT CITY CLERK

POLL WORKERS NEEDED

The 2019 Elections are here and the City of Lawrence needs the assistance of poll workers, poll clerks, and poll wardens to work during the Lawrence Municipal Election to be held on Tuesday, November 5, 2019 and the Presidential Primary in March of 2020.

A minimum time commitment is from 6:30 a.m. until polls are officially closed [which is usually about 8:30 p.m. or 9:00 p.m.]. However, the hours to work may extend beyond that time period as needed. A full day commitment is preferred but half-day shifts of 6 hours may be arranged.

If you are registered to vote in the Commonwealth of Massachusetts you are eligible to work as a poll worker in the City of Lawrence. Lawrence residents and those fluent in Spanish/English language are preferred.

Poll workers receive \$140.00 for a full day – Clerks receive \$180 [full day] – Wardens receive \$220 [full day]. Half day compensation rates are calculated pro-rata on the full day rate. Each worker attending mandatory training sessions receive an additional \$20.00 for training attendance [Workers receive payment of \$20.00 for one training session only and is paid only to those workers placed into service.]

IF YOU ARE INTERESTED IN A POSITION AS A POLL WORKER FOR THE CITY OF LAWRENCE, PLEASE COMPLETE AND SUBMIT AN APPLICATION.

Applications may be obtained at the Election Division, 200 Common Street, Room B-4, Lawrence, MA or by calling Ruben Perez, Lawrence Election Division [978-620-3293].

Applications and forms to be completed to apply to work as a poll worker may also be obtained from the City of Lawrence Website at the following location: <http://www.cityoflawrence.com/238/Poll-Worker-Applications-and-Information>

Thank you for your interest.

William J. Maloney
City Clerk

NECESITAMOS TRABAJADORES ELECTORALES

Las elecciones , 2019 están aquí y la Ciudad de Lawrence necesita la ayuda de los trabajadores electorales, los secretarios electorales y los guardianes electorales para trabajar durante la elección Municipal de Lawrence que se realizará el martes, 5 de Noviembre, 2019 y las Preliminares Presidencial en Marzo del 2020.

Un compromiso mínimo desde las 6:30 a.m. hasta que las urnas oficialmente cierren [que usualmente es de 8:30 p.m. a 9:00 p.m.]. No obstante, las horas de trabajo pueden ser extendidas más allá del periodo del tiempo si es necesario. Un compromiso para trabajar el día completo es preferible pero turnos para trabajar medio día de 6 horas puede ser considerado.

Si usted está registrado para votar en el Estado de Massachusetts usted es elegible para trabajar como un trabajador electoral en la Ciudad de Lawrence. Residentes de Lawrence y todos aquellos fluidos en el idioma español/inglés serán tomados como primera preferencia.

Los trabajadores electorales reciben \$140 por un día completo –Secretarios/a reciben \$180 [día completo]- y Guardianes reciben \$220 [día completo]. Los réditos de pago para los que trabajen medio día serán calculados a prorrata con el rédito de un día completo. Cada trabajador que asista al entrenamiento mandatorio recibe \$20.00 adicionales [Trabajadores reciben el pago de \$20.00 para una sola sesión del entrenamiento y es pagado solamente a aquellos que son asignados a trabajar el día de la elección.]

SI USTED ESTA INTERESADO EN UNA POSICION COMO UN TRABAJADOR ELECTORAL PARA LA CIUDAD DE LAWRENCE, FAVOR DE COMPLETAR Y SOMETER UNA APLICACION.

Las aplicaciones pueden ser obtenidas en la oficina de elecciones, 200 calle Common, B-4, Lawrence, MA 01840 ó llamando a Rubén Pérez a la División Electoral de Lawrence [978-620-3293].

Las solicitudes y los formularios para ser trabajador electoral también se pueden obtener del sitio web de la Ciudad de Lawrence en la siguiente ubicación:

<http://www.cityoflawrence.com/238/Poll-Worker-Applications-and-Information>
Gracias por su interés

William J. Maloney,
Secretario Municipal

Community Day Charter Public School-R. Kingman Webster nombrada Escuela Nacional de Cinta Azul 2019

La semana pasada, la Secretaría de Educación de los EE.UU., Betsy DeVos, reconoció a Community Day Charter Public School (CDCPS) -R. Kingman Webster como una de las Escuelas Nacionales Blue Ribbon de Exemplary High Performing School del país para el 2019. El reconocimiento se basa en el rendimiento académico general de la escuela.

"Reconocemos y honramos su importante trabajo en la preparación

de estudiantes para carreras exitosas y vidas significativas", dijo la Secretaria de Educación de EE.UU., Betsy DeVos, en un mensaje de video a los homenajeados. "Como National Blue Ribbon School, su escuela demuestra lo que es posible cuando los educadores comprometidos mantienen a todos los estudiantes y al personal con altos estándares y crean culturas vibrantes e innovadoras de enseñanza y aprendizaje".

El codiciado premio National Blue Ribbon Schools afirma el arduo trabajo de los educadores, las familias y las comunidades para crear escuelas seguras y acogedoras donde los estudiantes dominen el contenido desafiante y atractivo.

"Este Premio Blue Ribbon es un testimonio del arduo trabajo de nuestro personal, estudiantes y padres", dijo Mary Chance, directora académica de CDCPS. "Sin todos y cada uno de ellos, CDCPS no podría proporcionar la educación de alta calidad que brinda a nuestros estudiantes en Lawrence".

CDCPS-R. Kingman Webster, fundada en 2012, se basa en los 24 años de historia de CDCPS-Prospect, uno de los primeros estatutos aprobados por el estado, que ha sido reconocido durante varios años por su diseño y por los resultados académicos de sus estudiantes.

"Desde el principio, las escuelas de CDCPS fueron diseñadas para ofrecer un plan de estudios riguroso y para involucrar a los padres como socios en la educación de sus hijos", dijo Sheila Balboni, ex Directora Ejecutiva de The Community Group, que ayudó a establecer la red de CDCPS. "Convertirse en una Escuela Nacional Blue Ribbon confirma lo que ya sabíamos: que si los maestros, padres y miembros de la comunidad trabajan juntos, nuestras escuelas pueden lograr resultados extraordinarios".

Se pueden nominar hasta 420 escuelas cada año. Este año, se reconocerán 362

escuelas en la nación y seis escuelas de Massachusetts. El Departamento invita a las nominaciones a la Escuela Nacional Blue Ribbon del funcionario de educación superior en todos los estados, el Distrito de Columbia, Puerto Rico, las Islas Vírgenes, la Actividad de Educación del Departamento de Defensa y la Oficina de Educación de la India. CDCPS-R. Kingman Webster es solo la segunda escuela autónoma de Massachusetts en ganar el premio.

Para ver el perfil de CDCPS-R. Kingman Webster National Blue Ribbon School, visite https://nationalblueribbonschools.ed.gov/awardwinners/winning/19ma107pu_community_day_charter_public_school_r_kingman_webster.html.

Community Day Charter Public Schools (CDCPS) es una red de escuelas públicas charter en Lawrence, Massachusetts, que atienden a estudiantes desde jardín de infantes hasta el octavo grado. Las escuelas ofrecen entornos de aprendizaje seguros, de apoyo y estructurados en los que los estudiantes prosperan. Un día extendido y clases pequeñas con apoyo para estudiantes de inglés producen resultados académicos sobresalientes. Nos esforzamos por celebrar el rico patrimonio cultural de nuestra ciudad y la vitalidad que aporta a nuestras escuelas. La red de escuelas CDCPS, administrada por The Community Group, actualmente consiste en CDCPS-Gateway, CDCPS-Prospect y CDCPS-R. Kingman Webster.

Para obtener más información, visite thecommunitygroupinc.org.

Community Day Charter Public School-R. Kingman Webster named 2019 National Blue Ribbon School

Last week, U.S. Secretary of Education Betsy DeVos recognized Community Day Charter Public School (CDCPS)-R. Kingman Webster as one of the country's Exemplary High Performing Schools National Blue Ribbon School for 2019. The recognition is based on the school's overall academic performance.

"We recognize and honor your important work in preparing students for successful careers and meaningful lives" said U.S. Secretary of Education Betsy DeVos in a video message to the honorees. "As a National Blue Ribbon School, your school demonstrates what is possible when committed educators hold all students and staff to high standards and create vibrant, innovative cultures of teaching and learning."

The coveted National Blue Ribbon Schools award affirms the hard work of educators, families and communities in creating safe and welcoming schools where students master challenging and engaging content.

"This Blue Ribbon Award is a testament to the hard work of our staff, students, and parents," said CDCPS Chief Academic Officer Mary Chance. "Without each and every one of them, CDCPS would not be able to provide the high-quality education that it does to our students in Lawrence."

CDCPS-R. Kingman Webster, founded in 2012, draws on the 24 year history of CDCPS-Prospect, one of the first charters approved by the state, which has been recognized over several years for its design and for the academic results of its students.

"From the very beginning, CDCPS schools were designed to offer a rigorous curriculum and to engage parents as partners in their child's education," said Sheila Balboni, former Executive Director of The

Community Group, who helped establish the CDCPS network. "Becoming a National Blue Ribbon School confirms what we already knew – that if teachers, parents, and community members work together, our schools can achieve extraordinary results."

Up to 420 schools may be nominated each year. This year, 362 schools in the nation and six schools from Massachusetts will be recognized. The Department invites National Blue Ribbon School nominations from the top education official in all states, the District of Columbia, Puerto Rico, the Virgin Islands, the Department of Defense Education Activity, and the Bureau of Indian Education. CDCPS-R. Kingman Webster is just the second Massachusetts charter school to ever win the award.

To view the CDCPS-R. Kingman Webster National Blue Ribbon School profile, visit https://nationalblueribbonschools.ed.gov/awardwinners/winning/19ma107pu_community_day_charter_public_school_r_kingman_webster.html.

Community Day Charter Public Schools (CDCPS) are a network of public charter schools in Lawrence, Massachusetts that serve students in Kindergarten through grade 8. The schools offer safe, supportive, structured learning environments in which students thrive. An extended day and small classes with support for English language learners yield outstanding academic results. We strive to celebrate our city's rich cultural heritage and the vibrancy it brings to our schools. The CDCPS network of schools, managed by The Community Group, currently consists of CDCPS-Gateway, CDCPS-Prospect, and CDCPS-R. Kingman Webster.

For more information, visit thecommunitygroupinc.org.



**Lock into a
Lower Rate NOW.**

**15-YEAR FIXED RATE
RESIDENTIAL MORTGAGE**

3.250% Interest | 3.258% APR*
*Loans up to \$2 Million, No Points!***

Apply online 24/7 at institutionforsavingsloans.com or call us at 978-358-8913 for information on these and other rates and terms.

OCTOBER
Breast Cancer Awareness Month

INSTITUTION FOR SAVINGS
BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

institutionforsavings.com

*APR denotes Annual Percentage Rate as of 10/4/19 and is based on a \$165,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$7.03. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$2 million. Single-family, owner-occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member DIF
**Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or refinance loans.

**Amesbury • Beverly • Boxford • Gloucester • Hamilton • Ipswich • Middleton
Newburyport • Rockport • Rowley • Salem • Salisbury • Topsfield**

COMMUNITY WORKSHOP | LIVE ART | MUSIC & FOOD

Culture RISES with the SUN

Co-Creating Culture MURAL UNVEILING

SATURDAY, OCTOBER 19 | 3:30 - 5:30
LAWRENCE PUBLIC LIBRARY
51 LAWRENCE ST.

CREATIVE COUNTY INITIATIVE

Lawrence Public Library
elevated thought.

Greater Lawrence Family Health Center

10th ANNUAL

In Pink In Pink
BRUNCH & COMEDY SHOW

HONORING
Dianne Anderson, President and CEO, Lawrence General Hospital

All proceeds benefit women's health at Greater Lawrence Family Health Center.

SATURDAY, OCTOBER 26, 2019

11:00 am - 2:00 pm
Andover Country Club, Andover, MA

Brunch - Silent Auction - Raffles - Signature Cocktails

Tickets are \$55 per person through Sunday, September 1.
After September 1, tickets are \$65.
GLFHC.org

Funcionarios de bomberos lanzan la Semana de Prevención de Incendios: 6-12 de octubre de 2019

"No todos los héroes usan una capa. Planifica y practica tu escape"

El Jefe de Bomberos del Estado Peter J. Ostroskey y el Jefe de Bomberos del Presidente de Massachusetts, Dennis Condon, lanzarán la Semana de Prevención de Incendios, del 6 al 12 de octubre de 2019. "El tema de este año No todos los héroes usan una capa. Planifique y practique su escape, enfatiza lo importante que es para cada familia hacer y practicar un plan de escape en el hogar. Incluso familias de uno", dijo el Jefe de Bomberos del Estado Ostroskey.¶

El jefe Condon dijo: "No hay nada que los bomberos quieran ver más cuando responden a un incendio que toda la familia esté parada en su lugar de reunión, a salvo afuera. Las alarmas de humo que funcionan junto con un plan de escape practicado aumentan sus posibilidades de sobrevivir a un incendio".

"Si tiene un incendio en su hogar, puede tener menos de tres minutos después de que suena la alarma para salir de manera segura. Saber qué hacer puede significar la diferencia entre la vida y la muerte", dice el Jefe de Bomberos del Estado Peter J.

Ostroskey. "La Semana de Prevención de Incendios es un buen momento para realizar un simulacro de incendio familiar: pruebe las alarmas de humo, practique dos formas de salir e ir al lugar de reunión", agregó.

Los departamentos de bomberos de todo el estado estarán ocupados durante la Semana de Prevención de Incendios visitando escuelas y centros para personas mayores, organizando jornadas de puertas abiertas, participando en días comunitarios y compartiendo información para ayudar a todos en su comunidad a aprender a prevenir incendios y sobrevivir a los que ocurren.

Para obtener información adicional, visite la página web de la Semana de Prevención de Incendios del Departamento de Bomberos o visite www.mass.gov/dfs y escriba "Semana de Prevención de Incendios" en el cuadro de búsqueda.

La Asociación Nacional de Protección contra Incendios es el patrocinador de la Semana Nacional de Prevención de Incendios, que conmemora el Gran Incendio de Chicago del 8 al 10 de octubre de 1871.

Fire Officials Launch Fire Prevention Week: October 6-12, 2019

"Not Every Hero Wears a Cape. Plan and Practice Your Escape"

State Fire Marshal Peter J. Ostroskey and Fire Chiefs' Association of Massachusetts President Chief Dennis Condon are launching Fire Prevention Week, October 6-12, 2019. "This year's theme Not Every Hero Wears a Cape. Plan and Practice Your Escape, emphasizes how important it is for every family to make and practice a home escape plan. Even families of one," said State Fire Marshal Ostroskey.

Chief Condon said, "There is nothing firefighters like to see more when they respond to a fire than the whole family standing at their meeting place, safe outside. Working smoke alarms coupled with a practiced escape plan increase your chances of surviving a fire."

"If you have a fire at home you may have less than three minutes after the alarm sounds to get out safely. Knowing what to do can mean the difference between life

and death," says State Fire Marshal Peter J. Ostroskey. "Fire Prevention Week is a great time to hold a family fire drill: test the smoke alarms, practice two ways of getting outside and going to the meeting place," he added.

Fire departments across the state will be busy during Fire Prevention Week visiting schools and senior centers, holding open houses, participating in community days, and sharing information to help everyone in their community learn to prevent fires and survive those that do occur.

For additional information, visit the Department of Fire Services Fire Prevention Week webpage or visit www.mass.gov/dfs and type in "Fire Prevention Week" in the search box.

The National Fire Protection Association is the sponsor of National Fire Prevention Week, which commemorates the Great Chicago Fire of October 8-10, 1871.

ReStore
647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, comre-donate-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)

Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

Merrimack Valley Habitat for Humanity

El Concejo aprueba por unanimidad \$13.3 millones para mejoras del Distrito F

El Concejal de la ciudad Marc Laplante (Distrito F) anuncia que el Concejo Municipal de Lawrence en sus reuniones del 17 de septiembre y 1 de octubre aprobó por unanimidad más de \$13.3 millones en mejoras como parte de la financiación anual del proyecto de mejora de capital. A diferencia del presupuesto operativo regular, este financiamiento se dirige a objetos específicos como edificios, aceras y parques que necesitan construcción, reparación y atención.

"Los residentes de todo Lawrence, y especialmente del Distrito F, serán beneficiarios directos de las prioridades presupuestarias del alcalde y de los votos de financiación de capital del Concejo", dijo Laplante, presidente del Comité de Presupuesto y Finanzas del Concejo. "El progreso será notable, y esto se amplificará con el dinero adicional para reparaciones de carreteras y aceras del acuerdo de liquidación de Columbia Gas con la ciudad".

"Los planes de mejora de capital son la línea vital de nuestra salud financiera", agregó el Alcalde Daniel Rivera. "Quiero agradecer al Concejal Laplante y al Concejo Municipal de Lawrence por asociarse conmigo para garantizar que las operaciones de la ciudad funcionen de manera segura,

eficiente y de la mejor manera posible para nuestros residentes".

La siguiente es una lista parcial de elementos por los cuales el concejal Laplante defendió y finalmente obtuvo la aprobación:

- Mejoras continuas en O'Connell (South Common Park - \$490k)
- Arreglando la tribuna Vanderkerkove en el Parque O'Connell - \$96k
- Mejoras en callejones - \$200k
- Remediación de Kane Park - \$400k
- Mejoras en Stockton Park (también conocido como "Five Corners") - \$330k
- Tabla de velocidad de radar - \$22k
- Cámaras para toda la ciudad - \$100k
- Reparaciones en la acera: \$750k

Las compras/trabajos en cada uno de estos proyectos serán escalonados durante el próximo año. En el presupuesto de Mejora de Capital para el año fiscal 2019 del año pasado, se aprobaron los artículos de Laplante como el Puesto de Concesiones del Este de South Lawrence (completado), el reemplazo de los letreros de las calles de veteranos (en curso) y la financiación del estudio de ingeniería en Museum Square Garage (completado).

Happy retirement, Sandy! ¡Feliz jubilación!

Staff at Mary Immaculate gathered recently to thank Sandra Vinciguerra on the occasion of her retirement from Mary Immaculate after 44 years of service.

During her tenure at MI, Sandi worked throughout the nursing home.

She started in housekeeping, moved to central supply, nursing, spiritual care and, most recently, in dining services!

Many thanks to Sandi for her many years of dedicated service to Mary Immaculate and best wishes on her new adventure.



El personal de Mary Immaculate se reunió recientemente para agradecer a Sandra Vinciguerra con motivo de su retiro de Mary Immaculate después de 44 años de servicio.

Durante su permanencia en MI, Sandi trabajó en todo el hogar de ancianos.

Comenzó en el servicio de limpieza, se trasladó a la central de suministros, enfermería, cuidado espiritual y, más recientemente, en los servicios de

comidas.

Muchas gracias a Sandi por sus muchos años de servicio dedicado a Mary Immaculate y los mejores deseos en su nueva aventura.

Council Unanimously Approves \$13.3M District F Improvements

City Councilor Marc Laplante (District F) announces that the Lawrence City Council at its September 17 and October 1 meetings unanimously approved over \$13.3 million worth of one-time improvements as part of the annual capital improvement project funding. Unlike the regular operating budget, this funding targets specific objects such as buildings, sidewalks and parks that need construction, repair and attention.

"Residents throughout Lawrence, and especially District F, will be direct beneficiaries of the Mayor's budget priorities and the City Council's capital funding votes," said Laplante, the Council's Budget and Finance Committee Chairman. "Progress will be noticeable, and this will be amplified with the additional money for road and sidewalk repairs from the Columbia Gas settlement agreement with the city."

"Capital Improvement Plans are the lifeline of our financial health," added Mayor Daniel Rivera. "I want to thank Councilor Laplante and the Lawrence City Council for partnering with me to ensure we keep the city operations running safely, efficiently and in the best possible manner for our

residents."

The following is a partial list of items that Councilor Laplante advocated for and ultimately got approval for:

- Continued Improvements at O'Connell (South Common Park - \$490k)
- Fixing the Vanderkerkove Grandstand at O'Connell Park - \$96k
- Alleyway Improvements - \$200k
- Kane Park Remediation - \$400k
- Stockton Park (aka "Five Corners") Improvements - \$330k
- Radar Speed Board - \$22k
- Citywide Cameras - \$100k
- Sidewalk repairs - \$750k

Purchases/work on each of these projects will be staggered throughout the upcoming year. In last year's FY 2019 Capital Improvement budget, Laplante's items such as the South Lawrence East Concession Stand (completed), replacing veterans' street signs (ongoing), and funding the engineering study at Museum Square Garage (completed) were passed.

Greater Haverhill Chamber of Commerce Seeks Tree for Downtown Christmas Stroll

The Greater Haverhill Chamber of Commerce Downtown Haverhill Committee is preparing for the annual Christmas Stroll and is seeking the help of the community. The committee is soliciting residents for the annual Christmas tree to be lit and displayed in Washington Square for the holiday season.

Traditionally, the Christmas tree that is on display throughout the holiday season is the heart of downtown Haverhill has been donated by a member of the community who is willing to have the tree cut from their yard and donated to the city. The City of Haverhill Department of Public Works is responsible for the tree removal and placement in Washington Square at no cost to the owner.

The deadline for submission is November 8th and the tree will be chosen by members of the Downtown Haverhill Committee. The tree will be decorated by

lights and will be lit for the first time during the Annual Christmas Stroll, this year on Friday, December 6th from 5:00 – 8:00 pm. The tree lighting ceremony will take place toward the end of the event. To submit your tree for consideration, please contact the Chamber at 978-373-5663 or info@haverhillchamber.com and be sure to give your name, the address where the tree is located, telephone number and a photo if available.

The Greater Haverhill Chamber of Commerce creates and fosters a prosperous business environment and support the growth and profitability of their members, providing the resources, advocacy, information, networking and marketing opportunities for members' success. For more information about the Greater Haverhill Chamber of Commerce, please visit www.HaverhillChamber.com.

Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

St. Lucy Parish Craft Fair

254 Merrimack St., Methuen, MA

Saturday, October 19th

9:00 to 3:00 in the Church Hall

30 Vendors, Bake sale, Raffles, Lunch

Sponsored by the Blessed Virgin Mary Sodality

El Fondo de Mujeres que Trabajan Maravillas (WWWF) presenta Power of the Purse Plus

El Fondo Women Working Wonders (WWW), un fondo dotado permanentemente de Greater Lowell Community Foundation, organizará su evento anual de recaudación de fondos Power of the Purse Plus (el Poder de la Cartera) en el UMass Lowell Inn & Conference Center el jueves, 24 de octubre a partir de las 6 p.m.

El Power of the Purse Plus, que celebra el 15º aniversario de WWW, ofrece subastas en vivo y silenciosas, cócteles de diseño, aperitivos y una cena buffet. Los huéspedes disfrutan de la oportunidad de pujar por docenas de carteras y accesorios fabulosos, como gafas de sol, joyas y más. Los boletos para el evento cuestan \$ 80 y están disponibles en womenworkingwondersfund.com.

El evento es posible gracias a muchos generosos partidarios y patrocinadores, incluida la Patrocinadora Premier Nancy Donahue.

El Power of the Purse Plus de este año presenta un sorteo con la oportunidad de ganar cuatro increíbles bolsos de Tory Burch, uno en cada uno de sus estilos característicos: Retro (\$650 Sawyer Mortora Needlepoint Shoulder Bag), Moderno (\$525 Black Block T Grommet Drawstring Tote), Bohemian (\$428 Bolso de hombro con

cuentas azul marino y Preppy (\$395 Thea Patchwork Crossbody). Los boletos para la rifa cuestan \$50 y solo se venderán 100. Se pueden comprar en línea o en el evento.

Los ingresos del evento Power of the Purse Plus apoyan los programas locales que empoderan a las mujeres y las niñas para lograr un cambio positivo en la comunidad. Women Working Wonders ofrece subvenciones anuales en tres áreas clave: ayudar a las mujeres en la transición, proporcionar desarrollo de liderazgo y contribuir al embellecimiento del medio ambiente. Los beneficiarios de la subvención de 2019 (\$ 5,000 cada uno) se destacarán en el evento Power of the Purse Plus:

- Boys & Girls Club of Greater Lowell para apoyar a F.L.Y. (Siempre amarte a ti mismo)
- Girls Inc. de Greater Lowell para apoyar el Programa de Educación Temprana de Stepping Stones
- Instituto Internacional de Nueva Inglaterra para apoyar el programa Lowell's English for Empowerment (E-FEM)
- Lowell Community Health Center para apoyar el programa Strong Women, Strong Families
- La Fundación Megan House de Lowell para apoyar el programa "Coming Home"



El Fondo Women Working Wonders (WWWF), un fondo dotado permanentemente de Greater Lowell Community Foundation, organizará su evento anual de recaudación de fondos Power of the Purse Plus en el UMass Lowell Inn & Conference Center el jueves 24 de octubre. Ashley Buczynski de Tewksbury en Power of the Purse.

The Women Working Wonders (WWW) Fund, a permanently endowed fund of the Greater Lowell Community Foundation, will host their annual Power of the Purse Plus fundraising event at the UMass Lowell Inn & Conference Center on Thursday, October 24. Ashley Buczynski of Tewksbury at Power of the Purse.

"Estas organizaciones sin fines de lucro hacen maravillas para mejorar la vida de las niñas y las mujeres, y nos honra ayudarlas a hacer una diferencia y crear un cambio positivo en innumerables vidas", dijo Bopha Malone, presidenta de la junta del Fondo para Mujeres que Trabajan Maravillas.

Para obtener más información, visite womenworkingwondersfund.com o womenworkingwondersfund@gmail.com.

Greater Lowell Community Foundation es una organización filantrópica compuesta por más de 350 fondos, que actualmente totalizan más de \$ 37MM, que se dedica a

mejorar la calidad de vida en 20 ciudades y pueblos vecinos. La Fundación de la Comunidad otorga anualmente subvenciones y becas a cientos de organizaciones sin fines de lucro y estudiantes dignos. Está impulsado por la combinación ganadora de donaciones dirigidas por donantes, atención personalizada de su personal y una comprensión profunda de las necesidades locales. La generosidad de nuestros donantes ha permitido que la Fundación de la Comunidad otorgue más de \$ 15 millones a la Comunidad Greater Lowell desde 1999. Para obtener más información, visite www.glcfoundation.org

Women Working Wonders Fund (WWWF) Presents Power of the Purse Plus

The Women Working Wonders (WWWF) Fund, a permanently endowed fund of the Greater Lowell Community Foundation, will host their annual Power of the Purse Plus fundraising event at the UMass Lowell Inn & Conference Center on Thursday, October 24, starting at 6 p.m.

The Power of the Purse Plus, celebrating WWW's 15th anniversary, features live and silent auctions, designer cocktails, hors d'oeuvres, and a buffet dinner. Guests enjoy the opportunity to bid on dozens of purses and fabulous accessories, including sunglasses, jewelry, and more. Tickets to the event are \$80 and available at womenworkingwondersfund.com.

The event is made possible by many generous supporters and sponsors, including Premier Sponsor Nancy Donahue.

This year's Power of the Purse Plus features a raffle with an opportunity to win four amazing Tory Burch purses, one in each of her signature styles: Retro (\$650 Sawyer Mortora Needlepoint Shoulder Bag), Modern (\$525 Black Block T Grommet Drawstring Tote), Bohemian (\$428 Navy Beaded Shoulder Bag), and Preppy (\$395 Thea Patchwork Crossbody). Raffle tickets are \$50 and only 100 will be sold. They may be purchased online or at the event.

Proceeds from the Power of the Purse Plus event support local programs that empower women and girls to effect positive change in the community. Women Working Wonders provides annual grants in three key areas: assisting women in transition, providing leadership development, and contributing to the beautification of the environment. The 2019 grant recipients (\$5,000 each) will be highlighted at the

Power of the Purse Plus event:

- Boys & Girls Club of Greater Lowell to support F.L.Y. (Forever Loving Yourself)
- Girls Inc. of Greater Lowell to support Stepping Stones Early Education Program
- International Institute of New England to support Lowell's English for Empowerment Program (E-FEM)
- Lowell Community Health Center to support Strong Women, Strong Families Program
- Megan House Foundation of Lowell to support "Coming Home" Program

"These nonprofits work wonders to improve the lives of girls and women, and we're honored to help them make a difference and create positive change in countless lives," said Bopha Malone, Women Working Wonders Fund board president.

For more information, visit womenworkingwondersfund.com or contact womenworkingwondersfund@gmail.com.

The Greater Lowell Community Foundation is a philanthropic organization comprised of over 350 funds, currently totaling over \$37MM, which is dedicated to improving the quality of life in 20 neighboring cities and towns. The Community Foundation annually awards grants and scholarships to hundreds of worthy nonprofits and students. It is powered by the winning combination of donor-directed giving, personal attention from its staff, and an in-depth understanding of local needs. The generosity of our donors has enabled the Community Foundation to award more than \$15 million to the Greater Lowell Community since 1999. To learn more, visit www.glcfoundation.org

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM**



**GOMAS NUEVAS Y
USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DIAS
DE LA SEMANA
24 HORAS AL DIA**

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

El Representante Estatal Frank A. Moran celebra el Tercer Torneo Anual de Baloncesto con el Departamento de Policía de Lawrence



(Fotos de cortesía / Courtesy photos)

El Representante Estatal Frank A. Morán (D-Lawrence) celebró el Tercer Torneo Anual de Baloncesto con el Departamento de Policía de Lawrence el sábado, 28 de setiembre.

El torneo de baloncesto se llevó a cabo en las canchas de baloncesto O'Neil, donde aproximadamente 100 jóvenes asistieron al torneo entre las edades de 6 y 17. Esta es la tercera vez que el Representante Morán junto con el Departamento de Policía de Lawrence y otros miembros de la comunidad organizaron este torneo de baloncesto en la Ciudad de Lawrence.

"Siempre enfatizo la importancia de que los jóvenes establezcan confianza y relaciones positivas con la aplicación de la ley. Con demasiada frecuencia, en nuestras comunidades, los niños aprenden desde pequeños a temer y a mantenerse alejados de los policías. Este evento ayuda a romper esa barrera negativa entre los jóvenes y la policía. Todos nos reunimos compartiendo tiempo para jugar baloncesto, comida, helados y música, y de eso se trata la

comunidad: trabajar juntos para garantizar que todos vivan la mejor vida posible".

"No puedo decir lo suficiente sobre el compromiso continuo del Representante Frank Morán con los niños de Lawrence. El Departamento de Policía de Lawrence está orgulloso de ser socio de Frank en su torneo anual de baloncesto al llevar a nuestros oficiales, camión de helados y donar dos bicicletas para el sorteo. "El hecho de que el torneo esté en su tercer año y crezca es un testimonio de su arduo trabajo. Seguimos comprometidos con él a la participación de la comunidad y lo felicitamos por otro gran evento", dijo el jefe de policía Roy Vasque.

"Siempre es un honor para nosotros formar parte de esta gran iniciativa", agregó José Diloné, fundador del Programa de Baloncesto Sueños.



State Rep. Frank A. Moran holds Third Annual Basketball Tournament with the Lawrence Police Department

State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence) held the Third Annual Basketball Tournament with the Lawrence Police Department on Saturday, September 27.

The basketball tournament took place at the O'Neil Basketball courts where approximately 100 youth attended the tournament between the ages of 6 and 17. This is the third time that Representative Moran along with the Lawrence Police Department and other community members organized this basketball tournament in the City of Lawrence.

"I always emphasize the importance of the youth establishing trust and positive relationships with the Law Enforcement. All too often, in our communities, children learn from a young age to fear and stay away from police officers. This event helps to break down that negative barrier between the youth

and the police. We all gather together sharing time over basketball, food, ice cream, and music, and that is what community is about: working together to ensure that everyone is living their best life possible."

"I can't say enough about Representative Frank Moran's continued commitment to the children of Lawrence. The Lawrence Police Department was proud to be a partner with Frank at his annual basketball tournament by bringing our officers, ice cream truck and donating two bicycles to raffle. The fact that the tournament is in its 3rd year and getting bigger is a testament to his hard work. We remain committed with him to community engagement and congratulate him on another great event," said Chief of Police Roy Vasque.

"It's always an honor for us to take part of this great initiative," added Jose Dilone, founder of the Suenos Basketball Program."

Community Television in Haverhill - Teaching the way



(Photo from HCTV website)

By Dalia Diaz

One of the best means of communication of local issues is the Community Access channel in any city or town. Most around the Merrimack Valley are very professional providing a variety of programs involving residents in the different skills needed to bring good information to all.

Haverhill Community Television excels in their training, recruitment of volunteers and producing quality programming. The purpose is having enough interest in local news and issues to get out in the community and cover it for television.

On October 1, Lindsay Paris held an On-Camera Presentation Seminar and we had the opportunity to find out more about how they work. "I hold this class a few times during the year because I believe that you learn by doing," she said. "Having someone coaching you is very important for the final outcome."

She has been the news producer of Haverhill Journal since 2013 and is also manager of the Harbor Place studio where we met.

This enormous space located on the ground floor was purchased by Darlene Beal, Executive Director of Haverhill Community Television while the building was being built. It's surrounded by glass windows and anyone can go by and see that it boasts the most modern equipment.

The main office and studios are located on Elm Street and they have been able to achieve all of this with 5% of Comcast's earnings and subscribers revenue.

They have approximately 100 volunteers able to do different chores and 40 producers bringing to Haverhill residents everything they should know about their communities. Even if live outside of that city, you can find them at HC Media on YouTube.

Community Television en Haverhill - Mostrando el camino

Por Dalia Diaz

Uno de los mejores medios de comunicación sobre problemas locales es el canal de acceso comunitario en cualquier ciudad o pueblo. La mayoría en el Valle de Merrimack es muy profesional y ofrece una variedad de programas que involucran a los residentes en las diferentes habilidades necesarias para brindar buena información a todos.

Haverhill Community Television se destaca en su capacitación, reclutamiento de voluntarios y producción de programas de calidad. El propósito es tener suficiente interés en las noticias y asuntos locales para salir en la comunidad y cubrirlo para la televisión.

El 1 de octubre, Lindsay Paris celebró un seminario de presentación en cámara y tuvimos la oportunidad de conocer más sobre cómo funcionan. "Realizo esta clase varias veces durante el año porque creo que se aprende haciendo", dijo. "Tener a alguien entrenando es muy importante para el resultado final".

Ella ha sido la productora de noticias de Haverhill Journal desde 2013 y también es gerente del estudio en Harbor Place donde nos encontramos.

Este enorme espacio ubicado en la planta baja fue comprado por Darlene Beal, Directora Ejecutiva de Haverhill Community Television mientras se construía el edificio. Está rodeado de ventanas de vidrio y cualquiera puede pasar y ver que cuenta con el equipo más moderno.

La oficina principal y los estudios se encuentran en Elm Street y han podido lograr todo esto con el 5% de las ganancias de Comcast y los ingresos de los suscriptores.

Tienen aproximadamente 100 voluntarios capaces de realizar diferentes tareas y 40 productores que traen a los residentes de Haverhill todo lo que deben saber sobre sus comunidades. Incluso si vive fuera de esa ciudad, puede encontrarlos en HC Media en YouTube.

Los Hispanos son el Motor Económico de los Estados Unidos

Por Isabella Perales

Durante el Mes de la Herencia Hispana celebramos las tradiciones y cultura de los hispanos, como también sus logros, aportes, y contribuciones al desarrollo y crecimiento de este país. Además, también reconocemos los sacrificios y la lucha de los Hispanos que emigraron a este país buscando mejores oportunidades y un futuro próspero. El Mes de la Herencia Hispana rinde homenaje a los latinos que hacen vida en los Estados Unidos y los reconoce como parte esencial de la sociedad norteamericana.

Según la Oficina del Censo de los Estados Unidos, aproximadamente el 18.1% de la población, que equivale a 58.9 millones de personas, son Hispanos. Estos son el grupo minoritario más grande en los Estados Unidos. De acuerdo a un estudio realizado por el Instituto Cervantes, en menos de 50 años, los Estados Unidos se va a convertir en el país con el mayor número de hispanohablantes en el mundo, con aproximadamente 119 millones de Hispanos en el país.

Los hispanos se han convertido en un grupo demográfico clave en los Estados Unidos, no solo por la cantidad de ciudadanos que representan, sino porque son el motor económico de los Estados Unidos. Los hispanos contribuyen significativamente al crecimiento económico del país. La fuerza laboral latina aporta al crecimiento del PIB en los Estados Unidos y esto se debe a, no solo la cantidad de Hispanos en la fuerza laboral, sino la calidad de la fuerza laboral. Una de las industrias donde los hispanos se han convertido indispensables es en la industria de paisajismo y jardinería.

Los trabajadores hispanos en la industria de paisajismo y jardinería son aproximadamente el 35% de la fuerza laboral, o alrededor de 1.7 millones. Según la Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos (USHCC), los hispanos

son el grupo minoritario más grande en la industria y el segundo grupo más grande en este sector, superados únicamente por los blancos no hispanos que representan el 54% de la fuerza laboral.

"La industria de paisajismo y jardinería brinda oportunidades empresariales, empleos, e ingresos para los hispanos en los Estados Unidos. Sin lugar a duda, este sector es una fuente de oportunidades para nuestra comunidad. Es más, el 16% de los hispanos en la industria han logrado convertirse en dueños de sus negocios y líderes dentro de la industria. Este número representa el doble del promedio nacional en otras industrias", dijo Mari Medrano, presidenta electa de la Alianza Nacional Hispana de Jardinería y Paisajismo (NHLA, por sus siglas en inglés). "Debido a esto, es indispensable que continuemos apoyando a los hispanos en nuestras comunidades y las empresas de jardinería y paisajismo, porque ellos son el motor económico de nuestra economía y un recurso indispensable para nuestras comunidades."

La cultura hispana valora el éxito obtenido por medio del trabajo y esfuerzo. Las compañías reconocen el compromiso y dedicación de sus empleados hispanos y, debido a esto, estos se han convertido en una fuerza laboral indispensable para la sostenibilidad y crecimiento de la industria. La industria de paisajismo y jardinería reconoce el trabajo y las contribuciones sociales y económicas de los Hispanos para la industria y los Estados Unidos y los valora como empleados.

El Mes Nacional de la Herencia Hispana reconoce a los latinos en todos los Estados Unidos que están trabajando por ser parte de esta comunidad y aportar al crecimiento y desarrollo de esta, no solo por su bienestar, sino el de toda la comunidad hispana.

Chef Angery representará Lawrence en Crushed Crackers 2019



Por George Richardson

La pastry chef Angery Leonardo, estará representando a Lawrence en el concurso "Crushed Crackers" 2019.

Los postres de la chef Leonardo se

pueden encontrar en el Restaurant La Cocina de Arismendi. Este famoso concurso de postres es auspiciado por Ritz, reconocida marca de galletas creadas en 1934 por Navisco. Los ganadores del concurso se darán a conocer el próximo mes.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET

RUMBONEWS.COM

MVCC's Wilkerson Award at Annual Dinner

By Alberto Suris

Antonio Lopez Jr., Partner at Lopez, Chaff & Wiesman Associates, received the Wilkinson Good Citizenship Award at the Merrimack Valley Chamber of Commerce Annual Dinner with a standing ovation from more than 300 Chamber members that crowded the DiBurro's Function Hall.

Antonio Lopez is a founding partner of Lopez, Chaff and Wiesman Associates, and has been in public practice for over 30 years. Tony has extensive experience in Corporate and LLC taxation – concentrating in the areas of manufacturing, distribution and wholesale, telecommunications, as well as

high technology and retirement planning.

Antonio Lopez and William Chaff formed Lopez and Chaff Associates in 1986, and later merged with Wiesman Associates in 1989.

Also receiving awards were, Trudy Lawler, President/CEO A.P. Michaud Insurance Agency Inc who received the Community Spirit Award; Patrick Driscoll, Owner Driscoll Funeral Home received the Emerging Leader Award and Challenge Unlimited at Ironstone Farm received the Non-Profit Award.

MVCC otorga el Premio Wilkerson en la Cena Anual

Por Alberto Suris

Antonio Lopez Jr., socio de Lopez, Chaff & Wiesman Associates, recibió el Premio Wilkinson por Buena Ciudadanía en la Cena Anual de Merrimack Valley Chamber of Commerce con una ovación de más de 300 miembros de la Cámara que abarrotaron el salón de funciones DiBurro's.

Antonio López es socio fundador de López, Chaff y Wiesman Associates, y ha ejercido la práctica pública durante más de 30 años. Tony tiene una amplia experiencia en impuestos corporativos y LLC, concentrándose en las áreas de fabricación, distribución y venta al por mayor, telecomunicaciones, así como alta

tecnología y planificación de la jubilación.

Antonio López y William Chaff formaron López and Chaff Associates en 1986, y luego se fusionaron con Wiesman Associates en 1989.

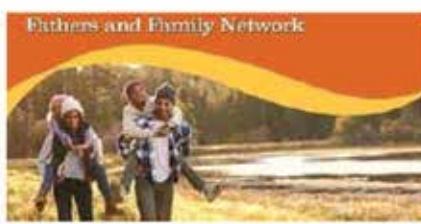
También recibieron premios Trudy Lawler, Presidente/CEO A. P. Michaud Insurance Agency Inc, quien recibió el Premio Community Spirit; Patrick Driscoll, propietario de Driscoll Funeral Home, recibió el Premio al Líder Emergente y Challenge Unlimited en Ironstone Farm recibió el Premio a las Organizaciones sin Fines de Lucro.



Wilfred N. Carpenter, MVCC Vice President, Sales & Service opened the night with a wonderful interpretation of the National Anthem.

Wilfred N. Carpenter, Vicepresidente de Ventas y Servicio de MVCC abrió la noche con una maravillosa interpretación del Himno Nacional.

GREATER LAWRENCE FATHERS AND FAMILY NETWORK



Event to be held at the following time, date, and location:

Thursday, October 17, 2019 from 10:00 AM to 12:00 PM (EDT)

Family Services of the Merrimack Valley
430 North Canal Street
Lawrence, MA 01840



Antonio Lopez receiving the award from Governor Charlie Baker, Joseph Bevilacqua, MVCC President/CEO and Salvatore Lupoli, MVCC Chairman.

Antonio López recibiendo el premio del Gobernador Charlie Baker, Joseph Bevilacqua, presidente/CEO de MVCC y Salvatore Lupoli, presidente de MVCC.



Group of employees and friends who accompanied Antonio Lopez to receive his distinguished award, they are from left to right.

Grupo de empleados y amigos que acompañó a Antonio López a recibir su distinguido premio, ellos son, de izquierda a derecha:

Sitting / Sentados: Priscilla McLellan, Kathleen and Joseph Marino, Eduardo Bisono and María (Pily) Bisono. Standing / Atrás: Angela Genna, Milton Vargas, María Vargas and Antonio Lopez.



IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES

978.794.5360



PERÚ

CUNA DE CULTURAS Y LITERATURAS

18, 19 Y 20 DE OCTUBRE 2019

VIERNES 18

APERTURA DE LA FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO

6:00 PM - 10:00 PM

Performing Arts Center
71 North Parish Road
LAWRENCE HIGH SCHOOL

FERIA JUVENIL

10:00 AM - 2:00 PM

Lawrence High School

SÁBADO 19

TRES ACTIVIDADES SIMULTÁNEAS:

FERIA DEL LIBRO

9:30 AM - 4:45 PM

Northern Essex
COMMUNITY COLLEGE
45 Franklin St.

FERIA INFANTIL

9:00 AM - 3:00 PM

Biblioteca Pública
DE LAWRENCE

FORO EDUCATIVO

9:00 AM - 3:00 PM

Educadores de
Educación Temprana
Biblioteca Pública
DE LAWRENCE

SÁBADO 19

CENA ANUAL DE LA FERIA DEL LIBRO

6:00 PM - 11:30 PM

Relief In
1 Market Street
Orquesta Ritmo, Sabor y Más

DOMINGO 20

CONTINÚA LA FERIA

10:00 AM - 5:00 PM

Northern Essex
COMMUNITY COLLEGE
45 Franklin St.

CIERRE DE LA FERIA DISCURSO DE CLAUSURA

6:30 PM - 7:30 PM

Northern Essex
COMMUNITY COLLEGE
45 Franklin St.



Nathaniel &
Elizabeth P. Stevens
FOUNDATION



LAWRENCE PUBLIC
LIBRARY

Northern Essex
Community College

ASOCIACIÓN
PERUANOS UNIDOS, INC

Rumbo

www.lawrenceibf.com

Marianne Paley Nadel recibirá el Libro de Acciones Doradas del Exchange Club

El Exchange Club of Lawrence, que sirve a Andover, Lawrence y North Andover, honrará a Marianne Paley Nadel con su Premio del Libro de los hechos de oro en octubre.

Este premio se entrega a una persona que se ha entregado a sí misma en beneficio de la comunidad... su gente... y los esfuerzos de quién a menudo no se reconocen; Un individuo que ve el servicio a los demás como una oportunidad, una responsabilidad, un regalo. Así es cuando esta persona va "más allá"... que sus esfuerzos a menudo desconocidos llaman la atención de la Junta Directiva del Club de Intercambio, y luego de todo el Club de Intercambio de Lawrence. El Libro de Golden Deeds es el más antiguo de los muchos programas del National Exchange Club... galardonado por primera vez en 1919 por el Club de intercambio de Huntington, Indiana.

"Sin lugar a dudas Marianne, es una de esas personas, tan a menudo yendo 'más allá'. Ella es la receptora más merecedora", según Sean Devan, Presidente del Club de Intercambio.

Marianne Paley Nadel es la propietaria / gerente de los históricos Everett y Stone Mills en Lawrence. Un planificador urbano especializado en desarrollo económico basado en la comunidad; Marianne ve a los bienes raíces como un medio para crear oportunidades de emprendimiento, crecimiento laboral, manufactura urbana y educación. Marianne trabajó en la Corporación de Desarrollo Económico de la Ciudad de Nueva York enfocándose en artes, cultura y desarrollo económico. Después de recibir una maestría en planificación urbana del MIT en 1993, Marianne se convirtió en planificadora senior en Icon Architecture concentrándose en proyectos históricos y patrimoniales.

En 1999, Marianne se convirtió en



directora ejecutiva fundadora de Groundwork Lawrence, una organización sin fines de lucro basada en la comunidad que se enfoca en mejoras de espacios abiertos, programas de acceso a alimentos saludables, educación juvenil e iniciativas de empleo. Marianne es la presidenta de Lawrence Partnership, miembro del consejo de Northern Essex Community College y miembro de la junta de Groundwork Lawrence, y del fondo de la comunidad Greater Lawrence Community Foundation de la Essex County Community Foundation. Y también ofrece su apoyo físico y financiero a varias otras organizaciones.

Está casada con Eric Nadel y madre de Josh, Emily y Henry.

La ceremonia de entrega de premios y la cena se llevarán a cabo la noche del martes 29 de octubre en el Hotel Doubletree en Andover. Los boletos cuestan \$ 35.00 y se pueden comprar en línea en exchangecluboflawrence.org o contactando a Dennis McCarthy, presidente del evento, al 603-401-1950 o denmcc@comcast.net.

Marianne Paley Nadel to Receive Exchange Club Book of Golden Deeds

The Exchange Club of Lawrence, which serves Andover, Lawrence and North Andover, will honor Marianne Paley Nadel with its Book of Golden Deeds Award in October.

This Award is presented to an individual who has given of herself or himself for the benefit of the community... it's people... and who's efforts often go unrecognized; an individual who sees service to others as an opportunity, a responsibility, a gift. So it is when this person goes "above and beyond" ... that their often unsung efforts draw the attention of the Exchange Club Board of Directors, and then the entire Exchange Club of Lawrence. The Book of Golden Deeds is the oldest of the National Exchange Club's many programs... first awarded in 1919 by the Exchange Club of Huntington, Indiana.

"Without a doubt Marianne, is one such person, so often going 'above and beyond.' She is a most deserving recipient," according to Sean Devan, Exchange Club President.

Marianne Paley Nadel is the owner/manager of the historic Everett and Stone Mills in Lawrence. An urban planner specializing in community based economic development; Marianne sees real estate as a means to create opportunity for entrepreneurship, job growth, urban manufacturing, and education. Marianne

worked at the New York City Economic Development Corporation focusing on arts, culture and economic development. After receiving a Masters in City Planning from MIT in 1993, Marianne became a Senior Planner at Icon Architecture concentrating on historic and heritage projects.

In 1999, Marianne became the founding Executive Director of Groundwork Lawrence, a community based nonprofit focused on open space improvements, healthy food access programs, youth education and employment initiatives. Marianne is the Chair of the Lawrence Partnership, a Trustee of Northern Essex Community College, and Board Member at Groundwork Lawrence, and the Essex County Community Foundation's Greater Lawrence Community Fund. And she offers her physical and financial support to a number of other organizations as well.

She is married to Eric Nadel, and mother to Josh, Emily and Henry.

The awards ceremony and dinner will take place the evening of Tuesday, October 29 at the Doubletree Hotel in Andover. Tickets are \$35.00 and may be purchased on-line at exchangecluboflawrence.org or by contacting Dennis McCarthy, Event Chair, at 603-401-1950 or denmcc@comcast.net.



An Invitation to the Opening of the Exhibit

Ansha Sholum at 100

Sunday, October 27, 2019, 12-3 PM

Celebrating 100 years of Congregation Ansha Sholum, 411 Hampshire Street, Lawrence, MA

Our Anniversary Exhibit, chronicling the history of our synagogue and the community, will be on display, before moving to Lawrence Heritage State Park for the month of December

Refreshments served
Come and join us!



Further information: anshasholumlawrence@gmail.com
Tel. 978-237-0241

Exhibit made possible in part by a grant from the Lawrence Cultural Council



El plan que se trata de USTED.



Beneficios adicionales para usted:

- Sin copagos
- Servicios dentales sin costo para usted
- Healthy You Card para comprar ciertos artículos relacionados con la salud (\$100 por trimestre, hasta \$400 por año)
- Examen anual de la visión, más \$305 por año para marcos
- Servicios para ayudarle a permanecer en su hogar
- Membresía gratuita en la YMCA o \$55 por mes para una membresía en un gimnasio
- Traslados desde y hacia las citas médicas*
- ¡Y muchísimo más!



Simple. Secure. Independent.

Llame al 1-888-566-3526 (TTY 711)
de 8:00 a. m. a 8:00 p. m.,
los 7 días de la semana.

www.seniorwholehealth.com

Senior Whole Health cumple con las leyes en materia de derechos civiles federales vigentes y no discrimina por motivos de raza, color, nacionalidad, edad, discapacidad ni sexo. ATTENTION: If you speak English, language assistance services, free of charge, are available to you. Call 1-888-566-3526 (TTY 711). ATENCIÓN: si habla español, tiene a su disposición servicios gratuitos de asistencial lingüística. Llame al 1-888-566-3526 (TTY 711). *Pueden aplicarse limitaciones. SCO_2019_74082_SPN

Middlesex Community College to Host Annual Arts & Crafts Fair

MCC to Host Award-Winning Writer Jennifer De Leon



Middlesex Community College will host its annual Arts & Crafts Fair from 9 a.m. to 3 p.m. on Saturday Nov. 16, on the Bedford campus, 591 Springs Road. Admission and parking to the event are free.

More than 55 artists and crafters will be featured at this year's Arts & Crafts Fair, offering an array of unique handmade items just in time for holiday giving.

In addition to vendors selling a variety of creations – including jewelry, quilts, woodcrafts and holiday decorations – Given

Erwin will offer homemade candies, pies and florals suitable for Thanksgiving.

The Arts & Crafts Fair started as a fundraiser for the Middlesex Community College Foundation. Now entering its 25th year, the fair has become a long-standing community tradition. Attendees will have an opportunity to donate to the foundation raffle to raise dollars for scholarships.

As part of the Arts & Crafts Fair, there will be a Food Truck Festival from 11 a.m. to 2 p.m. on the Bedford Campus Quad. Shoppers can choose from a selection of tasty foods offered by a variety of local trucks, including The Whoo(pie) Wagon, Chez Rafiki Mediterranean Food, Let's Roll Egg Rolls, Teddy's Lunchbox, Souped Up Food and new this year, Heavenly Hot Dogs and Catering – more trucks will be added!

An expanded Kid's Corner will return for its second year, featuring fun activities, games and free giveaways, as well as homemade popcorn and corn hole. Kid's Corner is asking for donations to MCC's Bedford and Lowell Campus Food Pantries, especially personal hygiene items.

For more information about MCC's 2019 Arts & Crafts Fair and to see an up-to-date list of vendors, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/craftfair/> or contact Lisa Mazerall at 781-280-3505 or mazerall@middlesex.mass.edu.

As part of its Visiting Writers Series, Middlesex Community College will host fiction, poetry and creative non-fiction writer Jennifer De Leon at 12:30 p.m. Wednesday, Oct. 23, in the Bedford Campus Café East. The event is free and open to the public.

Professor Tom Laughlin spearheads the event with the intention of having his students – and other members of the MCC community – hear writers read and then talk about their work.

"I love seeing the excitement in students' eyes at the readings," said Professor Laughlin. "It's been so rewarding to hear after these readings from students – from first-year students to more advanced students in our Creative Writing program – about ways a particular writer engaged, moved and inspired them in their own writing."

DeLeon's work has been published in several literary journals and magazines, including Ploughshares, The Southeast Review, Ms., Poets & Writers, Guernica and Best Women's Travel Writing. In 2015, her short story "Home Movie" was selected for Boston's One City, One Story program, and 30,000 free copies were distributed throughout the Boston area. Her essays have been included in All the Women in My Family Sing: Women Write the World and This is the Place: Women Writing About Home.

She is the editor of Wise Latinas: Writers on Higher Education (University of Nebraska Press, 2014) and was named Artist-in-Residence by the City of Boston for 2016-2017. Awards include the Fourth Genre Michael Steinberg Essay Prize, as well as fellowships and residencies from the Bread Loaf Writers' Conference, Virginia Center for the Creative Arts and others.

De Leon taught for many years in Boston



Middlesex Community College will host fiction, poetry and creative non-fiction writer Jennifer De Leon at 12:30 p.m. Wednesday, Oct. 23, in the Bedford Campus Café East. The event is free and open to the public.

Public Schools and is currently a professor of English at Framingham State University where she teaches creative writing.

MCC's Visiting Writers Series is co-sponsored by the Creative Writing Program and the Office of Student Engagement. For more information, call 978-656-3363 or email StudentEngagement@middlesex.mass.edu.

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 80 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses – on our campuses in Bedford and Lowell, and online. Middlesex Community College: Student success starts here!

**THE
DEACY HOUSE**
32 LAWRENCE ST, LAWRENCE MA

Rooms for rent
Clean & Furnished
Weekly or Monthly
Rates
978-975-5103

fb/david avocado wolfe

A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.

REGISTER NOW!

Merrimack Valley Chamber of Commerce

Title Sponsor: TD Bank

Premier Sponsor: Merrimack Valley Chamber Means Business Program

Associate Sponsor: Eastern Bank

Friend Sponsors: Cambridge College - Lawrence Regional Center

FEATURED SPEAKER:
Lori Trahan
United States Congresswoman

SPEAKERS PANEL:
Gerry Lynn Darcy
VP of Real Estate
Lupoli Companies

Karen Frederick
Chief Executive Officer
Community Teamwork

Cheryl Goodwin
Chief of Staff
Office of the President
Northern Essex Community College

OPEN TO ALL MEMBERS
Sponsorships are Available!

Joseph J. Bevilacqua
President/CEO

The Merrimack Valley
Chamber of Commerce

Salvatore N. Lupoli
MVCC Chairman

DATE: Friday, October 25th, 2019

Michael's Function Hall -11:45AM to 1:30 PM

12 Alpha Street, Haverhill, MA 01832

MVCC Members Only \$25.00

(Includes Full Hot Plated Lunch)

Future Members \$40.00

Red Sox pitcher Eduardo Rodríguez agradece e inspira jóvenes de BGCL



En una visita muy esperada a BGCL, el lanzador de los Medias Rojas de Boston, Eduardo Rodríguez, se reunió con un grupo de cinco miembros jóvenes que personalizaron los tacos de New Balance que usó durante el Fin de Semana de los Jugadores en San Diego.

Después de pedirles a los niños que diseñaron los tacos que los firmen, Eduardo participó en juegos de wiffleball y dodgeball seguidos de un Q&A con todos los niños del club.

¡Agradecemos a los Medias Rojas por capturar la emoción de la visita de Eduardo!

Red Sox pitcher Eduardo Rodriguez thanks, inspires BGCL youth members

In a much anticipated visit to BGCL, Boston Red Sox pitcher Eduardo Rodriguez met with a group of five youth members who customized the New Balance cleats that he wore during Players' Weekend in San Diego.

After asking the boys who designed the cleats to sign them, Eduardo participated in games of wiffleball and dodgeball followed by a Q&A with all the club kids.

We're grateful to the Red Sox for capturing the excitement of Eduardo's visit!

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.

Honda Barn en Stratham, NH se enorgullece en anunciar a su nuevo empleado, Obed Santos de Lawrence, MA

Obed ha logrado mucho en sus 20 años, incluido estar casado con su mejor amiga, Nileidy, y ser el mejor padre de su hermoso hijo de 7 meses, Obeniel.

Cuando se le preguntó por qué Obed eligió la industria automotriz, recuerda con gran afecto que su padre trabajaba en la industria automotriz en múltiples facetas y lo emocionante que era ir con él a Portland, Maine, para elegir autos de subasta.

Obed es lo que se podría llamar un músico muy versado. Tocando la batería cuando tenía 3 años y aprendiendo el piano a los 10 años, ¡ahora toca el bajo y más!

Obed es una persona fuerte basada en la fe, y esa es una de las razones por las que eligió trabajar en Honda Barn, ya que están cerrados los domingos para que los empleados puedan disfrutar del tiempo con su familia, amigos y su fe.

Obed trae gran entusiasmo al Honda



Barn como Consultor de productos Honda, ¡y no podríamos estar más felices! Bienvenido Obed!

Honda Barn in Stratham, NH is proud to announce its newest employee, Obed Santos of Lawrence, MA

Obed has accomplished much in his 20 years including being married to his best friend, Nileidy, and being the best dad to their beautiful son of 7 months, Obeniel.

When asked why Obed chose the auto industry, he recalls with great fondness, his dad working in the auto industry in multiple facets, and how exciting it was to go with him to Portland, Maine to pick out auction cars.

Obed is what one might call a well-

versed musician. Playing drums when he was 3, and learning the piano at 10 years of age, to now playing the bass and more!

Obed is a strong faith-based person, and that is one of the reasons why he chose to work at Honda Barn, as they are closed on Sundays so employees can enjoy time with family, friends, and their faith.

Obed brings great enthusiasm to the Honda Barn as a Honda Product Consultant, and we couldn't be happier! Welcome Obed!

Calling all Teens and Tweens!

(Grades 7th-12th)

YOUTH ADVISORY COUNCIL

Funded in part by the

Library Initiative for Teens & Tweens (LITT)



TUESDAY
OCTOBER 08, 2019
@3:45PM

(EVERY 2ND TUESDAY OF
THE MONTH)
TEEN CORNER

51 LAWRENCE STREET
LAWRENCE, MA 01841



Lawrence Public Library

Join to New Heights Through Knowledge

FOR MORE INFORMATION, PLEASE CALL 978-620-3604

Tell us what YOU want to see happen at the Library!

- Get paid to have fun!
- Earn volunteer hours!
- Organize and host your own programs and events!

Snacks provided

Merrimack Valley Hospice Raises over \$100,000 at Cruising the High Seas - Food, Wine, Beer Sampling and Silent Auction

Nearly 350 sponsors and guests joined in the fun and placed their bids at Cruising the High Seas, the annual Food, Wine, Beer Sampling and Silent Auction to benefit Merrimack Valley Hospice. The event was held Thursday, September 26th, at the Black Swan Country Club in Georgetown, MA.

The silent auction offered over 100 packages including great golfing, weekend getaways, nights on the town and beautiful jewelry donated by individuals and businesses from across the region.

A variety of food, wine and beer selections were served while guests had the opportunity to enjoy live entertainment, try their hand at the wine bottle ring toss, sing some classic Karaoke hits or grab a chair massage.

We would like to thank our generous sponsors, guests, in kind donors and the many volunteers, who helped us to raise over \$100,000 to benefit Merrimack Valley Hospice and the patients and families in our care.

This year's sponsors included the Fazioli Charitable Foundation as our Premier Sponsor and TD Bank as the Chateau Sponsor.

Reserve Sponsors included Byram Healthcare, Demoulas Foundation, Haverhill Bank, Enterprise Bank, Home Care Specialists, Inc., Long Term Pharmacy Solutions, Pentucket Bank, Trinity EMS and Wellforce.

Champagne Sponsors were Align Credit Union, Circle Health, Fallon Health, H.L. Farmer & Sons Funeral Homes, HUB International New England, LLC, , Jeanne D'Arc Credit Union, Lawrence General Hospital, Lowell Five Cent Savings Bank, Maguire Pest Control, Mary Immaculate Health/Care Services, Morris, Rossi & Hayes, Path Wealth Management, Pest-End, Inc., The Savings Bank.

Joining as the Sommelier Sponsors were Arrow Paper Corp., Atlantic Charter Insurance Company, Atwood Memorial Company, Berry, Dunn, McNeil & Parker, LLC, Cataldo Ambulance Service, Inc., Core Medical Group, D'youville Life and Wellness Community, Elder Services if the Merrimack Valley, Inc., Element Care, Jackson Lumber and Millwork, , Nichols Village, North Shore Bank, Northern Essex Community College, Red Mill Graphics, Inc., Roger's Spring Hill Garden & Farm Center, Senior Whole Health, Torromeo Industries & Divisions Inc. and Zampell Companies.

Brian S. Depmsey Insurance Agency, Galinsky Plumbing and Heating, Greater Lawrence Family Health Center, Inc., Merrimack Valley Credit Union, Northmark Bank, Sullivan Bille, P.C., Wells Fargo supported as Connoisseur Sponsors.

Home Health Foundation, which includes Home Health VNA and Merrimack Valley Hospice, is one of the most respected, not-for-profit home health and hospice agencies in the region. A member of the Wellforce Health System, we're joining forces with Circle Home and Hallmark Health VNA, building upon rich traditions of providing essential home health and hospice care in all the places patients call home. Together, we pledge to lead the development of a new era of innovation, with a relentless focus on transforming home-based care.

Merrimack Valley Hospice has been providing end-of-life care in our community for more than 35 years, and is one of the most respected not-for-profit hospices in the region.

High Pointe House, the hospice and palliative care residence of Merrimack Valley Hospice, is an acute care facility providing exceptional end-of-life care in a comfortable, home-like setting.

Lazarus House Teaches Notre Dame Students Life Lessons

(Notre Dame Program Funds Summer of Service)

Abby Kiernan and Kate Thel came to Lazarus House in Lawrence this summer worried about how they would navigate being with people in poverty. Both were uneasy and expected to be uncomfortable, but then they met those being served.

"We came in wanting to learn how to interact with people in poverty. We learned it is no different than interacting with anyone else" Kiernan said. "It is no different talking to someone at a soup kitchen than talking to someone at a restaurant."

Kiernan and Thel, rising Notre Dame Sophomores, came to Lazarus House through the university's Summer Service Learning Program, funded locally by the alumni of the Notre Dame Club of Boston.

"It has tremendous impact on them," said Ted Gorrie, a member of its board, who believes students coming face-to-face with marginalized populations gain a new perspective on their own lives.

"I really have been very fortunate my whole life," agreed Thel, who grew up in Chattanooga, Tenn. "I have lived a privileged life going to private schools. But I have always been aware of the inequalities in American society, knowing there's a wide population of people who do not have the same opportunities I do."

There are less demanding service programs than Lazarus House, which provides food, clothing, shelter and job training to tens of thousands in the Merrimack Valley. Both women said their faith drew them to the challenging work done there.

"It struck me that I didn't know more about homelessness and I needed to learn. I felt like it was God calling me," said Kiernan, who grew up in an affluent Alabama community and knew the difficulty of working outside her comfort zone.

It was the daily interactions and connections with Lazarus House Guests at the soup kitchen and food pantry that taught the life lesson that people are not defined by a single word that may describe their current circumstance.

They were struck by what resonates with so many visitors to the ministry: More than anything else, Lazarus House is devoted to restoring dignity and self-respect.

"It changed how I see and talk about people in poverty," said Kiernan, who now stops and talks to the homeless on the street, even if she has no money to give.

"Every person is equal and should be treated that way. Interacting with the homeless or people of different backgrounds is no different than any other interaction I have had whole my life," added Thel, who

now treasures a Notre Dame hat worn by a soup kitchen Guest.

"I told him I went to Notre Dame and he offered it to me," she said. "He said, 'Wash it and keep it.' I have it at school and it reminds me that everyone has the ability and the desire to also help others."

The students receive a small stipend and scholarship for their work.

"It allows a student who might feel pressure to get a paid internship to immerse themselves in community service without a penalty," said Gorrie, adding that the Notre Dame alumni also provide free housing, gas and food money to the students.

While the summer of service made an important contribution to the work of providing food and care to those in need, Gorrie believes the students get back so much more than they put into it.

"What I will continually read in their reflections is that Lazarus House is the most memorable experience of their four years at Notre Dame," he said. "They grow so much as an individual and they have more capacity than they thought."

"I came to see Lazarus House as a place where miracles happen," Kiernan said. "I know I was supposed to be there."

Lazarus House helps courageous women, men, and children living in poverty restore their dignity and self-respect. We offer life-saving basic services to people in crisis and diverse opportunities for Guests to disrupt the cycle of poverty. We support people beyond this emergency response through transitional housing, education and work preparation to build more stable lives. Founded in 1983 as a five-bed shelter, Lazarus House today operates out of eight buildings in Lawrence.

We provide:

Nourishment, through served meals and groceries.

Stability, through emergency shelter and transitional housing.

Comfort, through advocacy and case management and highly affordable clothing, housewares, and furniture at our thrift stores. When guests face a dire need, we provide vouchers for free items, nearly 400 per year. We also distribute holiday gifts and food boxes for 700+ families through our Project Bethlehem and Giving Tree programs.

Dignity, through preparation to earn a living wage. Our ESOL and Adult Basic Education, specialized vocational training in sewing and culinary arts (with paid internships), and comprehensive, individualized job placement assistance helps 65 or more heads-of-household exit poverty per year. Lazarus House serves at least 25,000 households annually.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Merrimack Valley Chamber

NEXT GENERATION LEADERS



NGL
 Next Generation Leaders


 Merrimack Valley
 Chamber of Commerce



NETWORKING AT SMOLAK FARMS!

Young People in Business (21-45 Years Old)

Enjoy Networking, Pumpkin Picking & Cider/Donuts!

WEDNESDAY, OCTOBER 16TH, 2019

5:00 PM – 7:00 PM

SMOLAK FARMS

315 S. Bradford Street, North Andover, MA 01845

Featuring Complimentary Cider Donuts and Pumpkin Picking!

WHY: Join other Young People in Business for an evening of making new business connections while also having a fun time enjoying the atmosphere and fun of Smolak Farms!

Thank You to our Sponsor TD Bank!

MVCC Members ONLY \$15.00 NGL Smolak Farms Oct 16th Future Members \$25.00

MCC Partners with Chantilly Place for College for Kids Program

For a decade, the students in Middlesex Community College's summer Fashion Design course have benefitted from the college's unique partnership with Chantilly Place. Colleen Farley, owner of the Chelmsford bridal shop, has donated over 100 dresses and vows to continue partnering with MCC.

Students use the skills they learn in instructor Eleni Zohdi's class, like sewing and working with textiles, to take apart and re-design the dresses. This year, students presented them in a Fashion Show at Lowell Burger Company.

"I was someone who always loved fashion, art and being creative and imaginative, but I

didn't always have a lot of ways to express that outside of my home, especially in a learning environment," Farley said. "So to be able to give these kids an outlet to do something they love and use a part of their brain and creativity that they may not always get to when in school means a lot to me."

College for Kids' fun and engaging summer programs provide children and youth, ages eight to 17, with unique opportunities to explore careers, learn new skills, meet new friends and boost self-confidence. Programs are taught by public school teachers or professionals who are experts in their field.

Judy Burke, Dean of Corporate and Community Education & Training at MCC, believes these programs benefit greatly from partnerships and involvement from local for profit and non-profit businesses at a time when resources are scarce.

"Organizations like Chantilly Place and owners like Colleen Farley hear that we have a need and react; providing valuable time and treasure to help move the college forward," Burke said. "Her generosity goes a long way toward making our young students feel special and beautiful."

For more information and/or to partner with MCC to provide resources for students

in the College for Kids program, please contact MCC College for Kids Director Lauren Ellis at ellis@middlesex.mass.edu.

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 80 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses – on our campuses in Bedford and Lowell, and online. Middlesex Community College: Student success starts here!

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE



Chamber Members, Help YOUR Chamber Grow!

Join other Business Leaders and Participate in our
October Membership Drive!

Wednesday October 23rd & Thursday October 24th – 9 AM – 12 PM
Continental Breakfast Provided

Volunteer at the MVCC Membership Drive!

- Win Prizes and Gift Cards
- High-Level Networking
- Talk about your Firm to Prospects
- Gain Recognition For YOU & YOUR Company
- Help Build a Larger & Stronger Chamber!

When Your Prospective Member(s) Join During Our
October Membership Drive They'll Receive
Value Added Incentives including a Free Email Blast,
Chamber Event Passes and More!

To Register for October 23rd and/or October 24th please Call the
Merrimack Valley Chamber at 978-686-0900 or email
WCarpenter@MerrimackValleyChamber.Com

Thank you to Member Drive Sponsor: My Marketing Solutions!

XIV FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO
LAWRENCE, MA

DEDICATED TO PERU

CHILDREN'S BOOK FAIR

Lawrence Public Library

SATURDAY October 19th
10AM – 2PM

MEFA FINANCIAL AID INFO SESSION

October 15, 2019 6:00-7:30 PM

Join us for helpful information on how
to better prepare for the cost of higher
education from our friends at the
Massachusetts Education Financial
Authority.

Lawrence Public Library is located on 51 Lawrence Street, Lawrence,
MA, 01841. For more information, please email
Azapata@cityoflawrence.com or call 978-620-3600.



Lawrence Public Library
Soar to New Heights Through Knowledge

Octubre es...
El Mes De La Prevencion De Fuego
Y el Día De Servicio Nacional

Entrada Libre
LAWRENCE FIRE DEPT.

Sabado, Octubre 12, 2019
10:00 a.m. - 2:00 p.m.
Central Fire Station
65 Lowell Street

Traiga sus hijos!
Deliciosa Comida
Casa de Humo
Educacion y diversion para todas las edades

Evento Familiar!!!

WE care about YOUR safety!
Inspecione sus alarmas de humo

October is...
FIRE PREVENTION MONTH
& National Day of Service

OPEN HOUSE
LAWRENCE FIRE DEPT.

Saturday, October 12, 2019
10:00 a.m. - 2:00 p.m.
Central Fire Station
65 Lowell Street

Bring the Kids!
Food
Smokehouse
Education and fun for all ages

We care about YOUR safety!
Inspect your smoke alarms

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Groups/Events at Nashua Library

The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/ directions for directions and parking information. For other information, contact the Reference Department at 589-4611 or via email at reference@nashualibrary.org.

Public Health Clinics at Nashua Library

The City of Nashua Division of Public Health holds regular clinics at the Nashua Public Library. You can get immunizations, HIV and hepatitis C testing and counseling, and blood pressure screenings either free or at low cost. No one is turned away for inability to pay.

If you have Medicare, please bring your card to the clinic.

ll clinics are held from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. on the second and fourth Wednesdays of each month.

For the schedule of which services are available on which dates at the library, call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

Spanish Class at Nashua Library

Adults are welcome to join the Tuesday morning Spanish class at the Nashua Public Library.

The group meets year-round from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. in the Conference Room. Instruction is at the intermediate level; the class is not appropriate for beginners.

Book Club for Adults with Asperger's/Autism

This fall, the Nashua Public Library and the Asperger/Autism Network will hold monthly book discussions for post-high school adults with autism spectrum disorder and related conditions.

The discussions will be held on Mondays at 6 p.m. in the Large Meeting Room at the Nashua Public Library. Dates and titles are:

11/4 "The Curious Incident of the Dog in the Night-Time" by Mark Haddon

The group is for people who can participate in discussions without help from a caretaker. Caretakers may wait nearby, but should not expect to attend.

Please register for each session at least three days in advance at aane.org/events.

Film Series Return to Nashua Public Library

After taking a break over the summer, the Nashua Public Library's film series have resumed.

Cinema Cabaret films for adults are shown on Tuesday nights at 6:30 p.m. Family Films are screened on the second Saturday of the month at 2 p.m. Upcoming Family Films dates are October 12 and November 9.

For a schedule that lists the titles, ratings and descriptions of the films, go to tinyurl.com/nplfilm.

All the movie screenings are free and open to the public. They are sponsored by the Friends of the Nashua Public Library.

Join a Library Book Group

Book lovers have a choice of joining a daytime or evening book group at the

Nashua Public Library.

The Nashua Novel Readers usually meet on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room. Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selections are:

11/14 "Blind Eye" by James B. Stewart

The Downtown Book Group, led by a reference librarian, meets monthly on Fridays at 3 p.m. in the Large Meeting Room. This fall they're talking about:

11/8 "We Are All Completely Beside Ourselves" by Karen Joy Fowler

If you need copies of the books, call 603-589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Writers Wanted for Local Author Night

The Nashua Public Library will hold a Local Author Night on Thursday, November 7, from 6:30 p.m. to 8 p.m. That night, authors will have the opportunity to talk individually to booklovers and to sell and sign copies of their books.

Local authors who would like to reserve space at the event should register at tinyurl.com/npldiscussion. Participation is free but space is limited.

At 4:45 p.m. that day, Sara Marks, librarian and author of the 21st Century Austen Books, will provide advice to authors on using free and low-cost techniques to sell their books. The talk is free and open to the public; registration is not required.

For more information, contact Carol at (603) 589-4610 or carol.eyman@nashualibrary.org.

Library-cardholder discounts on concerts, plays

Nashua Public Library cardholders are eligible for discounts to Symphony NH and New Hampshire Philharmonic concerts, as well as plays at the Merrimack Repertory Theatre.

A limited number of \$10 tickets to Symphony NH concerts are available. Check out their 2019-2020 season at symphonynh.org.

Cardholders can get 20 percent off tickets to New Hampshire Philharmonic Orchestra concerts. Check out their 2019-2020 season at nphil.org.

Merrimack Repertory Theatre offers \$10 off tickets. Their season is listed at mrt.org/show/2019-20-season-shows.

Instructions for getting these discounts are on the library's museum passes web page at nashualibrary.org/services/museum-passes-2. Or call 603-589-4611.

Professor to Discuss NH POW Camp

On Thursday, October 24, at 7 p.m., Allen Koop will present "Stark Decency: New Hampshire's World War II German Prisoner of War Camp" at the Nashua Public Library.

Many New Hampshireites are unaware that 300 German prisoners of war were held in Stark, New Hampshire. Dr. Koop, author of "Stark Decency: German Prisoners of War in a New England Village," will explore what the history of this camp reveals about our state and our country's war experience. The event is sponsored by New Hampshire Humanities.

Closings at Nashua Library

The library will be closed on the following holidays:

Columbus Day: Closed October 14

Veterans Day: Closed November 11

Thanksgiving: Closing at 5:30 p.m. November 27, closed November 28

Christmas: Closing at noon December 24, closed December 25

New Year's: Closing at 3 p.m. December 31, closed January 1

Martin Luther King Jr. Day: Closed January 20

President's Day: Closed February 17

Board of Ed Candidate Forum

Meet the candidates for the five open slots on the Nashua Board of Education at a forum at the Nashua Public Library on Wednesday, October 30, at 7 p.m.

The forum will be moderated by the League of Women Voters NH - Greater Nashua, a nonpartisan voter-information group that does not support or oppose any candidates or political parties. The library and the Telegraph are also sponsoring the event, which is free and open to the public.

At the event you'll also learn about the League of Women Voters' new website, Vote411.org, which you can use to make informed choices before Election Day, November 5. All Nashua municipal candidates will have the opportunity to submit information about their candidacies to the site.



Attached photo: Joanne Emus (left) of the League of Women Voters and Carol Luers Eyman of the Nashua Public Library review flyers for a forum for Board of Education candidates to be held October 30.

Dramatic Performance Spotlights Unsung Heroines of WWII

On Sunday, October 27, relive the terrors and triumphs of women who risked their lives to defeat fascism during World War II, when History at Play presents "World War Women: The Unsung Heroines of WWII" at the Nashua Public Library.

During the war women organized the resistance, rescued downed RAF pilots, tested new aircraft, and flew dangerous missions. Through video and dramatic performance, History at Play will tell these stories—not for the faint of heart. The free event, which is suitable for ages 13 and up, is part of the Friends of the Nashua Public Library's annual meeting. The schedule for the afternoon is:

1:30 pm: Refreshment social

2 pm: Brief Friends' business meeting followed by the show

Both members and nonmembers of the Friends of the Library are welcome at this event. Registration is not required. For more information email blachek560@yahoo.com.



Census Holds Job Fairs at Nashua Library

Are you looking for work? The U.S. Census Bureau offers opportunities to get paid while helping your community. Jobs are available in many roles, requiring 20 to 40 hours a week with flexible hours, including some nights and weekends. The pay is up to \$18 per hour on a temporary basis.

You can get more information and apply for these jobs during the bureau's job fairs at the Nashua Public Library. They will be held on the following Thursdays from 3 p.m. to 7 p.m.: October 10 and 17, November 14 and 21, December 19, January 16, and February 20.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Nevins Memorial Library Children's Room Programs: October 2019

Now that everyone is back into the rhythm of the school year, we look forward to seeing you in the Children's Department for our many after-school and evening offerings – not to mention our weekday morning storytimes for the little ones still at home! Check out the list below; for more information and to register, please visit www.nevinslibrary.org.

Babies & Books (up to 24 months)
Oct. 1, 4, 8, 11, 18, 30 at 9:30am
Oct. 2, 16 at 6pm

Halloween for 2s (Age 2)
Oct. 31, 10am

Read & Play (Ages 2-5)
"Counting" (Oct. 1, 10:30am)
"Counting Some More" (Oct. 4, 10:30am)
"The Five Senses" (Oct. 8, 10:30am)
"More about the Five Senses" (Oct. 11, 10:30am)
"Pumpkins" (Oct. 18, 10:30am)

Bilingual Play Group (ages 3-5)
Oct. 17, 10am

Halloween for 3-5s (Ages 3-5)
Oct. 31, 11am

Science Explorers (ages 3-5)
"A Fall Safari" (Oct. 3, 10am)

Storytime for 3-5s (Ages 3-5)
"World Smile Day" (Oct. 7, 10am)
"Love a Dog" (Oct. 15, 10am)
"Apple Season!" (Oct. 24, 10am)
"Five Little Pumpkins" (Oct. 29, 10am)

Donuts with Dad (ages 3-6)
"Pirates" (Oct. 19, 10am)

Family Storytime (Ages 3-8)
"The Awesome Octopus" (Oct. 8, 6:30pm)

Sensory Storytime (Ages 4 and up)
October 12, 11am

Seeds Everywhere! (Grades K-3)
Oct. 28, 4pm

Story & Craft (grades K-3)
"Spiders" (Oct. 24, 4pm)

LEGO Block Party (grades K-4)
Oct. 12, 2 pm

"I Survived" Book Group: The Shark Attacks of 1916 (grades 2-4)
Oct. 21, 4 pm

Book Chatters: Summer Reads (grades 4-6)
Oct. 17, 4pm

Harry Potter Party (grades 4-6)
Oct. 1, 4pm

Freedom Trail® Lantern Tours Explore the Freedom Trail After Dark

WHO: Freedom Trail Players® dressed in 18th-century costume and tour participants

WHERE: ArtsBoston Booth at Faneuil Hall (departure location)

WHEN: Thursdays, through October 31, and Saturdays, October 5 through 26, at 7:00 p.m.

Discover the Freedom Trail in after dark on the official Freedom Trail® Lantern Tours. Freedom Trail Foundation announces the return of the unique Lantern Tours, offering visitors and residents the opportunity to experience the sinister history and mystery of the Freedom Trail by lantern-light! The annual Freedom Trail Lantern Tours will be offered on Thursdays, through October 31 and Saturdays, October 5 through 26, at 7:00 p.m. from the ArtsBoston Booth at Faneuil Hall.

Fatal sword duels, the grave of a ruthless pirate, scandalous murders, and the punishment and hanging of convicted witches: all real and explored on the Freedom Trail Lantern Tours. Investigate the ghoulish side of Boston's iconic red-lined-path and hear historic tales too dark and macabre for daytime. Join darkly garbed Freedom Trail Players® with lanterns and bring true accounts of appalling crimes, spies and assassins, cold-blooded killings, and demonic possession to life on these 90-minute walking tours.

Visiting locations such as the site of the Boston Massacre and the former site of the Old Gaol (Old Jail), adjacent to the Old State House and home to many of old Boston's most infamous criminals, the Lantern Tours wind their way along the Freedom

Trail. Featuring both the Granary Burying Ground and King's Chapel Burying Ground, the tour illuminates these sites as the final resting places of convicted pirates, victims of vicious murders, and others connected to Boston's less-illustrious past. Lantern Tours culminate at Boston Common, where one of Boston's most notorious murder victims is commemorated and accused witches and villains met their fate.

Led by 18th-century costumed guides, Freedom Trail Foundation walking tours are \$14 for adults, \$12 for seniors/students, and \$8 for children, and include a \$1 donation to the Freedom Trail Foundation's Preservation Fund, which helps support preservation projects at official Freedom Trail historic sites.

Tickets may be purchased at the ArtsBoston Booth at Faneuil Hall (10:00 a.m. to 4:00 p.m. Tuesday – Sunday), the Boston Common Visitor Information Center (9:00 a.m. to 4:45 p.m.); Old Town Trolley Booth at Faneuil Hall (9:00 a.m. – 5:00 p.m.); Cheers Retail Gift Shop at Faneuil Hall Marketplace (10:00 a.m. to 9:00 p.m.), and online at TheFreedomTrail.org – tickets are discounted when purchased online.

For more information, please contact the Freedom Trail Foundation at (617) 357-8300 or visit TheFreedomTrail.org.

Poetry Night is Right Around the Corner! We'll see you next Friday at:

J.D. Scrimgeour is our guest poet on October 4th, and is a poet and writer who lives in Salem, Massachusetts. His essays and poetry often focus on class and education, exploring what constitutes authentic learning in the exchange between student and teacher.

His works include; Themes For English B: A Professor's Education In & Out of Class, which won the AWP Award for Nonfiction, and his work has appeared in The Boston Globe Magazine, The Chronicle of Higher Education, Thought & Action, Off the Coast, and Organica.

He is the author of a basketball memoir, Spin Moves, and his sports writing has appeared in various journals. For

several years, he and Philip Swanson have collaborated on Confluence, a performance group blending poetry and music. And, in 2014, he wrote the book and lyrics to Only Human, a musical that premiered in Salem Ames Hall Theater in 2014.

Scrimgeour has also served as Coordinator of Creative Writing at Salem State University for several years. He created and directs the Salem Poetry Seminar, a free week-long summer program for select student poets at Massachusetts public colleges and universities, and he is on the executive board of the Massachusetts Poetry Festival.

We are very excited to hear Scrimgeour's poetry, and we hope to see you there!

SUDOKU

(Respuestas/Answers pg 23)

4		5		
6	8		3	
3		8		9 1
3	2		5	
	1	7		5
7		4	8	
8		9	6	7 5
9		7	4	8

It's easy
finding

Rumbo

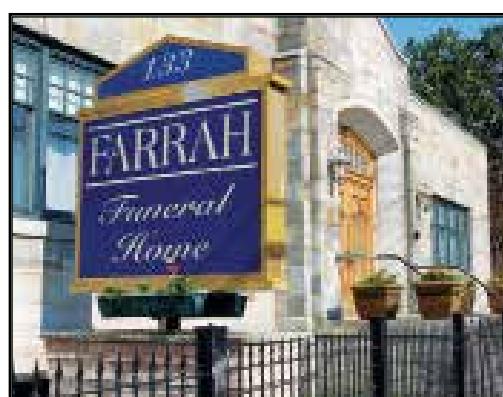
(978) 794-5360

North Essex Tech Training Program

Volunteers of America and the Sheriff Department need participants to help individuals recently released from prison to provide services for them to prevent them from returning. These include housing assistance, legal support, healthcare, and behavioral health treatment services.

For more information or volunteer, please see details below.

North Essex Tech Training Program
Essex County Pre-Release and Re-Entry Center (ECPRC)
165 Marston St., Lawrence, MA 01841- (978) 750-1900, ext. 4315
Or email NETTP@voamass.org



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios
módicos y servicio de alta
calidad.

La Primera Funeraria
hispana sirviendo con esmero
y satisfacción a la comunidad
latinoamericana.

Brindamos servicio de
asistencia social y enviamos
el cuerpo a cualquier lugar
incluyendo a Puerto Rico,
la República Dominicana,
Centro y Suramérica.
También ofrecemos planes
pagados con anticipación y
estampas de recordatorios.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera**
DOC. 282/2019
In City Council
September 3, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 15, 2019 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Methuen Street, south side, from a point twenty (20) feet westerly of the intersection of Jackson Street to a point one hundred sixty (160) feet westerly of the intersection of Jackson Street.

Methuen Street, south side, from a point two hundred ten (210) feet westerly of the intersection of Jackson Street to a point three hundred seventy-five (375) feet westerly of the intersection of Jackson Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera**
DOC. 63/2019
In City Council
September 17, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 15, 2019 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Code of the City of Lawrence to be amended by inserting a new Chapter 12.33 in Title 12 of the Lawrence Municipal Code entitled Chapter 12 – Streets, Sidewalks and Public Places with the new Ch. 12.33 Small Cell Wireless Facilities in Public Rights-of-Way which provide the following sections: 12.33.010 Purpose and Intent; 12.33.020 Definitions; 12.33.030 Application; Process; 12.33.040 Content of Applications; 12.33.050 Annual Re-Certification and Affidavit; 12.33.060 Prohibitions; 12.33.070 Design Standards for Small Wireless Facilities

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

A complete copy of the proposed ordinance is available to be viewed, examined, and copied at the Office of the City Clerk, 200 Common Street, Room 107, during business hour of 8:30 a.m. to 4:30 p.m. and may also be viewed on the City Council Website at: <http://www.cityoflawrence.com/DocumentCenter/Index/164>.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera**
DOC. 187/2019
In City Council
September 3, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 15, 2019 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.270 of the Municipal Code (Thirty (30) Minute Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

South Broadway Street, east side, from a point twenty-four (24) feet southerly of the intersection of David Burke Way to a point forty-four (44) feet southerly of the intersection of David Burke Way.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera**
DOC. 121/2019
In City Council
September 3, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 15, 2019 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.250 of the Municipal Code (Twenty (20) Minute Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Melrose Street, west side, from a point twenty (20) feet northerly of the intersection of Water Street, to a point forty (40) feet northerly of the intersection of Water Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera**
DOC. 281/2019
In City Council
September 17, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, October 15, 2019 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Municipal Code for the City of Lawrence to be amended by ADDING a new Chapter 10.42 of the Municipal Code (Museum Square Resident Parking Program) to include the following Sections: 10.42.010 Eligibility; 10.42.020 Issuance of stickers; 10.42.030 Sticker privileges; 10.42.040 Placement of sticker; 10.42.050 Museum Square parking sticker streets designated; 10.42.060 Lost or stolen stickers; 10.42.070 Changing vehicles; 10.42.080 Violations.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

A complete copy of the proposed ordinance is available to be viewed, examined, and copied at the Office of the City Clerk, 200 Common Street, Room 107, during business hour of 8:30 a.m. to 4:30 p.m. and may also be viewed on the City Council Website at: <http://www.cityoflawrence.com/DocumentCenter/Index/164>.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

Boats 4 Kidneys

Donate your Boat, Car, Truck, RV, Plane, or Real Estate to help people needing organ transplants on MatchingDonors.com Free Vacation Voucher Boats4Kidneys.com 1-800-385-0422

PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera**
DOC. 262/2019
In City Council
September 17, 2019



Notice is hereby given that the City Council will hold a public hearing on Tuesday, October 15, 2019 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the consideration of approval by the City Council of the City of Lawrence, MA of a proposed easement by and between the City of Lawrence, Massachusetts, a body corporate and politic with a principal place of business at 200 Common Street, Lawrence, Essex County, Massachusetts ("Grantor"), and TMJJ LLC., 190 Haverhill Street, Methuen, MA ("Grantee") to and for the benefit of the ("Grantee"). Said easement concerns a grant to Grantee an easement for the Grantee's use in connection with the construction and operation of a parking garage in the basement of Grantee's building, and passage over the easement area by employees and guests and/or tenants, over that portion of the Grantor's Property identified as easement area. All as shown on those certain plan entitled "Plan of Land location 226-232 Common Street, Lawrence, MA "prepared for TMJJ Trejo Brothers", dated May 14, 2019, prepared by Frank S. Giles II., 154 Union Street, Lawrence, Massachusetts, (the "Easement Plan"), which Easement Plan to be recorded with attached exhibits. Further, the grant easement contains terms and conditions provided in the easement document to be executed by the parties and for stated consideration of one dollar (\$1.00), the receipt and sufficiency of which is hereby acknowledged, the undersigned hereby covenants and grants stated conditions as recited in the full easement grant document to be executed by the parties.

The above summary of the proposed easement is provided as notice of the public hearing. A complete and unabridged copy of the proposed easement may be viewed, examined and copied at the Office of the City Clerk, City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA during business hours of 8:30 a.m. to 4:30 p.m. and may also be viewed at the City Council Public Hearing section of the Website located at <http://www.cityoflawrence.com/DocumentCenter/Index/164>.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after October 16, 2019 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2011 Acura RDX VIN 5J8TB1H56BA002458
2. 2013 Nissan Sentra VIN 3N1AB7AP6DL731482
3. 2018 Ford Escape VIN 1FMCU9GD1JUD11697
4. 2017 Nissan Sentra VIN 3N1AB7AP9HL711880
5. 2010 Honda Pilot VIN 5FNYF4H53AB012090
6. 2006 Honda CRV VIN SHSRD78916U404998

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
10/1, 10/8, 10/15

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

**Find us in / Búsquenos en
Facebook/Rumbo**

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES
406 Essex Street
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 975-3656

Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística
ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081
Todo Tipo de Impresos Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

Nazario Esquea, BS.ACC Accountant/Contador
• Accounting • Income Tax
• Financial Advisor quickbooks
• Contabilidad
• Declaración de Impuestos
• Asesor Financiero
Nazario@esquea.net
www.esquea.net
523 Essex Street, Suite 01
Lawrence, MA 01840

dcr
Massachusetts

Lawrence Heritage State Park INTERPRETIVE PROGRAM
1 Jackson Street
Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655

A Neglected Legacy: Reclaiming a Radical Past
An Italian-American discovers her family's hidden history

October 6 to 28, 2019
Open Daily, 9am to 4pm

Please join us for a reception and talk by exhibit creator Michele Fazio, Ph.D., Associate Professor, University of North Carolina at Pembroke, on

Sunday October 6, at 2:00pm

Free Admission, fully accessible; For info call 978-794-1655

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

978-885-1842

Groundwork Farmers Markets Mercado Agricola
June 5th - October 26th
10:00 am — 3:00 pm

"Usted ha llegado al éxito en su área de destreza cuando no sabe si lo que está haciendo es trabajando o jugando".

"You've achieved success in your field when you don't know whether what you're doing is work or play."

— Warren Beatty

SUDOKU Respuestas/Answers

7	4	9	2	5	1	3	8	6
1	6	8	4	3	9	5	7	2
2	3	5	8	6	7	9	1	4
3	2	6	1	9	5	8	4	7
4	8	1	3	7	2	6	9	5
5	9	7	6	4	8	2	3	1
6	7	3	5	8	4	1	2	9
8	1	4	9	2	6	7	5	3
9	5	2	7	1	3	4	6	8

Es facil encontrar a Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com

Wednesdays Miércoles
Campagnone North Common
(across from The Center
155 Haverhill St.)
Lawrence

Fridays Viernes
Nevins Memorial Library
305 Broadway, Rt 28,
Methuen, MA

Saturdays Sábados
Lawrence Catholic Academy
Parking lot
101 Parker St.
Lawrence

We Accept / Aceptamos
Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,
Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers

For more information / Para más información
info@groundworklawrence.org - (978) 974-0770
groundworklawrence.org/farmersmarket

Bank of America
 Lawrence General Hospital
So good. So caring. So close.

Rumbo
 Holy Family Hospital
A LIFETIME FAMILY HOSPITAL

GROUNDWORK
CHANGING PLACES
CHANGING LIVES

DENTAL DREAMS

dentistry for KIDS and ADULTS

We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para
niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid- MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an
Appointment
TODAY!

Hablamos Español

700 Essex Street - Lawrence

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET
EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET



978.683.2200

NEW Patients

Oferta Introductoria

\$145

Adults & Children - Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation - Incluye: Examen, rayos-x y consulta

30%
Off All

DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available - Financiamiento disponible